

An Invitation to Tell Mozan, Ancient Urkesh

دعوة إلى تل موزان، أوركيش القديمة

**Vexwendinek ji bo serdan ya Girê Mozan,
Orkêş ya Kevin**



**An Invitation to Tell Mozan,
Ancient Urkesh**
A multilingual guide to the site

دعوة إلى تل موزان، أوركيش القديمة
دليل للموقع متعدد اللغات

**Vexwendinek ji bo serdan ya Girê Mozan,
Orkêş ya Kevin**
Rêberêk pir ziman bo cih

Concept and text by Giorgio Buccellati

Text selection and Arabic translation by Rasha Elendari and Hiba Qassar

Kurdish translation by Ahmad Slivi and Ghiath Rammo

Project coordination, editing and graphic layout: Stefania Ermidoro and Yasmine Mahmoud

الفكرة والنص: جورجيو بوتشيللاتي
اختيار النص و الترجمة إلى العربية: رشا العنداري و هبة قصار
الترجمة الى الكردية: أحمد سلفي و غياث رمو
تنسيق و إعداد: ستيفانيا إرميدورو و ياسمين محمود

Birok û nivîs: Giorgio Buccellati
Wergerandina Erebi: Rasha Elendari, Hiba Qassar
Wergerandina Kurdî : Ahmad Slivi, Ghiath Rammo
Hevrêz ye projeye, sererast û grafik: Stefania Ermidoro, Yasmin
Mahmoud

Mozan
The Urkesh Press
2014

© 2014 The Urkesh Press

© 2014 حقوق الطبع أوركيش بريس

(Urkesh Multilingual Booklet - Preface)

Tell Mozan hides an ancient city, Urkesh, that was alive in the past.

In recent years, we as archaeologists have brought it back to life. It is the life of the monuments that once encased the life of real people.

If archaeology were only excavation, then it would have stopped in 2011.

But archaeology is more than that. It is the commitment to re-insert the past into the present. This we have done, and to this end we offer now this booklet. We want to continue being present, even when the war forces us to do so only from a distance.

That our heart remains in Mozan is shown by what you see here, at the site. It is the result of our joint effort with the friends in Mozan with whom we have remained in touch throughout this long period of time.

After five years since the excavations stopped, the monuments are still intact, because the conservation system we had set up continues unabated: we follow every wall with the same care as if we were there in person.

In these five years we have received more than 10,000 photographs that help us monitor every brick and every stone. We have processed more than 60,000 sherds, that are now entered in our central database. We have enabled local men and women to remain active with their work and their crafts.

During these years, the Expedition house has hosted a new group of stake holders we have never met, but who are caring for the site at the same time that they are caring for the larger good of their country and people. We are proud that the house, belonging to the DGAM but built and maintained by us, could thus play a role in guarding the site and the region.

Ours is the only foreign project where this is happening. The only foreign project which can plan for visitors to whom this booklet is meant. And that it is because we never were foreign, even if not Syrian. We felt this strongly in the winter 2015 when a very significant exhibit was mounted about our site in Qamishli by Dr. Suleiman Elias, going on from there to other towns in the Jezirah. Our pictures were there, and so was our support, which we are now expanding to our colleagues and young people in Qamishli and Hassaka.

We address this booklet especially to the local inhabitants with whom we have shared the work at this ancient city, and with whose help we are now protecting it against the elements and against vandalism. We count on them as guardians of the territory to protect the city and its beautiful environs for the generations that will come after us.

Giorgio Buccellati, Marilyn Kelly-Buccellati, Federico Buccellati

(كتيب أوركيش متعدد اللغات - مقدمة)

يُخبيء نل موزان مدينه قديمه، وهي أوركيش، والتي كانت حيه فيما مضى. في السنوات الأخيره ، أعدناها، نحن الاثاريون، إلى الحياه. إنها حياه المعالم التي غلفت فيما مضى حياه الناس. لو كان علم الأثار ينحصر فقط بالتنقيب، لكان العمل توقف في عام 2011. لكنه ينضوي على أكثر من ذلك. إنه الالتزام في إعادة إدخال الماضي بالحاضر. لقد فعلنا هذا، وها نحن نقدم الآن هذا الكتيب. نحن نريد أن نبقي حاضرين، حتى عندما ترغمن الحرب أن نفعل هذا عن بعد. وحقيقه أن قلوبنا في موزان، تظهر هنا في الموقع. إنه نتيجة الجهود المشتركه مع أصدقائنا في موزان الذين بقينا على تواصل معهم طوال هذه الفتره الطويله من الوقت. بعد خمس سنوات من توقف التنقيبات، بقيت الأثار سليمه، لأن نظام الصيانه الذي وضعناه بقي قوياً. نحن نتابع حاله كل جدار بعنايه، كما لو كنا هناك شخصياً. في هذه السنوات الخمس وصلنا أكثر من 10000 صوره ساعدتنا في مراقبه كل قطعه طوب وكل حجر. قمنا بمعالجه أكثر من 60000 كسره فخار، والتي تم إدخالها الآن في قاعده البيانات المركزيه. وقد تمكنا من إبقاء الرجال والنساء المحليين ناشطين من خلال عملهم وأشغالهم اليدويه. خلال هذه السنوات، استضاف منزل البعته مجموعه جديده من أصحاب المصلحه الذين لم نلتق بهم أبداً، ولكنهم يعتنون بالموقع، ويعتنون في نفس الوقت بالمصلحه الكبرى للبلاد والناس. نحن نفخر أن المنزل الذي يعود لدائره الأثار والمتاحف والمبني والمحافظ عليه من قبلنا، يمكنه أن يستخدم لحراسه الموقع والمنطقه. مشروعنا هو المشروع الأجنبي الوحيد الذي يقوم بهذا، والمشروع الأجنبي الوحيد الذي يخطط لوجود الزوار الذين نوجه لهم هذا الكتيب. هذا لأننا لم نكن أبداً أجنب، على الرغم من أننا لسنا سوريين. لقد أحسنا بهذا بشده في شتاء 2015 عندما أقيم معرض هام عن موقعنا في القامشلي من قبل الدكتور سليمان الياس، والذي تنقل من هناك إلى مدن أخرى في الجزيره. صورنا كانت موجوده هناك، ودعمنا الكامل لهم أيضاً، والذي يمتد الآن إلى زملائنا وشباب القامشلي والحسكه. نوجه هذا الكتيب بشكل خاص للسكان المحليين الذين عملنا معهم في هذه المدينه القديمه، والذين نقوم الآن، بمساعدتهم، بحمايتهم من العوامل الجويه والتخريب. نحن نعتمد عليهم كحراس الأرض لحمايه المدينه ومحيطها الجميل من أجل الأجيال التي سنأتي من بعدنا.

جورجيو بوتشيلاتي، ميرلين كيلي بوتشيلاتي، فيديريكو بوتشيلاتي

Nivîsa /Orkêş/ bi gelek - Zimana

Girê Mozan di nava xwede bajarekî kevnar vedişêrê ew jî / Orkêşa/ ya ku zindî bû di dema berê de .Di sale dawî de em kesên şûnwarî ev gir vegeranda jiyânê .Ew jiyana monomente yak u di dema berê de jiyana mirovan girtibû. Eger ku Erkolojî tenê karê kolandinê be ,wê kar bihata seknandin di sala /2011/an~de. Lê belê gelek beşa digre nava xwe wekî girêdana dema borî bi dema niha , Û me ev tişt kiriye û va niha em vê nivîsê pêşkêş dikin . Em dixwazin zindî bimînin ta ku ji ber şer br jî , emê vê ji dûr ve bikin .û birastiya ku dilê me di Mozan de û di vî cihî de tê xuyakirin, Ew jî armanca kar û xebatê hevbeş bi hevalên me li mozan ên ku em û wan heta demekê di nava têkiliyan de bûn. Piştî (5) salan ji seknandina kolandinê - şûnwar man saxlem , ji ber ku sîstema sazkirinê yak u me danîbû resen ma . û em rewşa her dîwarekî bi rengekî baş dişopînin , wekî ku em li wir amadebin.Di van her /5/ salan de em gihastin zêdetirî (1000) wêneyî yên ku alîkarî dan ji bo çavdêriya her parçeyekî (Top) û her keviyekî. Û me dest bi sazkirina zêdetirî (6000)parçeyên Kûyîzan ê ku di dema niha de ketina salona agahiyan ya fermî .û me karîbû jin û mêran bi hêlin li wir ji bo karê wan yên destan. Di van salan de mala şandeyê grûpek ji kesên xwedî kar ên ku me ew nedîtibûn girtin nava xwe.lê gelekî guhdarî dan cih. Di haman demê de guhdarkirin herî mezin didan reya giştî ya bajar û mirovan. Û em serbilindiyê didin mala ku vedigerê li dayî re şûnwaran û moze yê ku hatî avakirin û parastin ji hêla me ve .

Di kare bê bi kar anîn ji bo parastina cih û herêmê. Piroja me pirojeke biyanî û tenê ew vî tiştî dike û tenê ya ku pilansaziyê didin hebûna mêvanan ê ku ev nivîs ji bo wan tê amadekirin.

Ev jî ji ber ku em ne biyanî bûn . ser esasê ku em ne sûrîne .Û em bi vî tiştî zêdetir hayîdar bun di zivistana /2015/ an ~de dema ku pêşangehek hat li darxistin li ser cihê me li bajarê Qamişlo ji hêla doctor (Silêman Ilyas) , û yê ku ji wir çû gelek bajarên li herêma / Cizîrê/û hin wêne û dîmenê me di wir de hene.û piştgiriya me jî yak u niha digihîja hevalên me li bajarê (Qamişlo û Heseke).

Em vê nivîsê bi taybet rastî milletê me ên ku me bi wan re kar kiribû li vî bajarê kevnar . û yên ku niha alîkariya wan dikin, ji bo parastina wa ji xirakirinê û rewşa hewayê, û baweriya me bi wan heye ku parizvanê erdêne ji bo parastina bajar û derdora wê ya xweşik ji bo nifşêku piştî me bîn.

Giorgio Buccellati, Marilyn Kelly-Buccellati, Federico Buccellati

Table of Contents

Introduction

In tune with the Past	7
The High Mound	8
The Urkesh Monumental Urban Complex	9

Urkesh Historical Context

A new ancient Syrian civilization	13
The Hurrians	14
The identification of Urkesh	15
Urkesh over the three millennia/1	17
Urkesh over the three millennia/2	18

Urkesh During the Fourth Millennium B.C.

A very early date for Urkesh, and why it matters	21
The other “urban revolution”	23

The Temple

The Temple of the Lion	27
Hurrian Gods	28
Other Hurrian ritual practices: the <i>altanni</i>	29

The Palace of Tupkish

Political power: Tupkish Palace	33
King Tupkish	34

The *Abi*

The <i>abi</i>	39
Stratigraphic history of the <i>abi</i>	40
Finds from the <i>abi</i>	41

Art

Urkesh art during the third millennium B.C.: Sculpture	47
Urkesh art during the third millennium B.C.: Stone Stele	48
Urkesh art during the second millennium B.C.: Expressionism	49
Urkesh art during the second millennium B.C.: Faces	50

Writing

Writing in Urkesh	53
Tablets from Urkesh	54

Glyptic

Urkesh glyptic and seals	61
The queen as ruler	62
The courtiers of Tar’am-Agade	63
Queen Uqnitum	64
The crown prince	66

Conservation – The Site as a Book	69
--	-----------

المحتويات

المقدمة

- 7 بالتناغم مع الماضي
8 التل المرتفع
9 منشأة أوركيش الحضرية الضخمة
السياق التاريخي لأوركيش
13 حضارة سورية جديدة وقديمة
14 الحوريون
15 هوية أوركيش
17 أوركيش خلال الثلاثة الاف عام. 1.
18 أوركيش خلال الثلاثة الاف عام. 2.
أوركيش خلال الألف الرابع ق.م.
21 تاريخ مبكر جدا لأوركيش والسبب في أهميته
23 "الثورة الحضرية" الأخرى

المعبد

- 27 معبد الأسد
28 الآلهة الحورية
29 طقوس حورية أخرى: الألتاني
قصر توبكش
33 القوة السياسية: قصر توبكش
34 الملك توبكش

الأبي

- 39 الأبي
40 التاريخ الطبقي للأبي
41 لقي من الأبي

فن

- 47 فن أوركيش خلال الألف الثالث ق.م: النحت
48 فن أوركيش خلال الألف الثالث ق.م: الألواح الحجرية
49 فن أوركيش خلال الألف الثاني ق.م: التعبيرية
50 فن أوركيش خلال الألف الثاني ق.م: وجوه

الكتابة

- 53 الكتابة في أوركيش
54 رقم مسمارية من أوركيش

النقش

- 61 نقوش أوركيش والأختام
62 الملكة كحاكمة
63 حاشية الملكة تارام-آعاد
64 الملكة أوكنيتوم
66 الأمير المتنوج
69 الصيانة - الموقع ككتاب

NAVEROK

Pêşgotin

Ahengîsaziya bi Dema Bûrî re	7
Girê Bilind	8
Avahiya Orkêş a Şaristanî ya Pir Mezin	9

Riya Dîrokî ji Orkêş re

Şaristaniyek Sûrî Kevin û Nû	13
Hûrî	14
Nasnameya Orkêş	15
Orkêş di Nava Sê Hezar Salan de/ 1	17
Orkêş di Nava Sê Hezar Salan de/ 2	18

Orkêş di Hezarsala Çaran de b.z

Dîrokeke Pir ji Zû ve, û Sedama Girîngiya Wê-21	21
Şoreşa Şaristanî ya Din	23

Perestgeh

Perestgeha Şêr	27
Xwedawendên Hûriyan	28
Rêkolekirinên Hûriyan: El-Tanî	29

Seraya Topkêş

Hêza Ramyarî: Seraya Topkêş	33
Şah Topkêş	34

Abî

Abî	39
Dîroka Çînî ji Abî re	40
Dîtinên ji Abî	41

Huner

Hunera Orkêş di Nava Hezarsala Sisiyan de b.z:Nîgar	47
Hunera Orkêş di Hezarsala Sisiyan b.z. de: Ferşên kevir	48
Hunera Orkêş di Nava Hezarsala dudiyan b. z. de: Derbirîn	49
Hunera Orkêş di Nava Hezarsala Dudiyan b.z. de: Rû	50

Nivîs

Nivîs li Orkêş	53
Têblêtên ji Orkêş	54

Nexş

Nexş û Muhrên Orkêş	61
Şahjin weke ferwerekê	62
Peyên Şahjin Taram-Agad	63
Şahjin Oknîtyim	64
Cînişîn	66

Parastin_ Cih weke Pirtûkekê

69

Introduction

المقدمة

Pêşgotin



Photo by Ken Garrett

In tune with the past

بالتناغم مع الماضي

Li gel paşerojê

Does the past really matter? Should we really bother to dig up the fossils of lost civilizations? Is the memory of distant facts of any relevance to our life today?

Yes, it matters... Yes, we should bother... Yes, we should be in tune with the past.

We know this each time we feel the pride of knowing who we are, because in large measure we are what we were. We are the sprouts of roots sunk in the humus of a rich history. We are the children and the heirs of our past. The Syrian past reaches so very far in distant times that it can teach the world the deeper meaning of a millennial history, while the Syrian present offers us a share in its glorious heritage.

We come, strangers no more, to experience in turn what we have been privileged to discover in the rich Syrian soil.

هل الماضي مهم حقاً؟ هل يجب أن نكلف أنفسنا العناء لحفر بقايا حضارات مفقودة؟ هل لذاكرة الحقائق القديمة أي ارتباط بحياتنا اليوم؟

نعم إنه مهم... نعم علينا أن نكلف أنفسنا العناء... نعم ينبغي أن نكون في تناغم مع الماضي. إذ لطالما نشعر بالفخر لمعرفة من نحن. لأننا، إلى حد كبير، نتيجة هذا الماضي. نحن البراعم لجذور غارقة في تراب تاريخ غني. نحن الأبناء والورثة لماضيينا. الماضي السوري يمتد إلى حقب بعيدة المدى بحيث يمكنه تعليم العالم المعنى الأعمق لأفليات التاريخ، بينما الحاضر السوري يقدم لنا نصيباً من تراثه المجيد.

وها نحن نأتي، ولكن ليس كغرباء بعد الآن، لنشارك بدورنا ما كنا محظوظين باكتشافه في التراب السوري الغني.

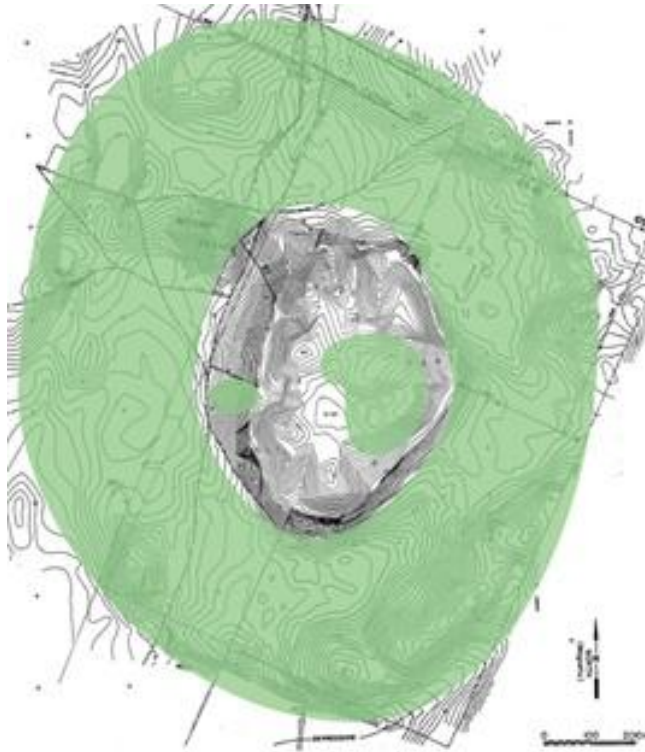


The Abi
الأبي
Abî

Gelo pêşeroj bi rastî girîng e? Gelo pêwîst e ku em vê zehmetiyê bibînin ji bo kolana mayîyên şaristaniyên windayî? Gelo tu girêdana rastiyên kevin, bi roja me ya îro ve heye?

Erê girîng e, erê divê em zehmetian bibînin, erê divê em bi dema bûrî re ahengîsaz bin. Ji ber gelek caran em serbilind dibin dema em xwe nas dikin, ji ber ku ta asteke mezin ew kesên di dema bûrî de jiyane, em in.

Em in ew xuncên ji qurmê dîrokeke zengîn ku rehên wê xwe di nav vê xakê de berdane. Em zarok û paşmakên ji dîroka xwe re ne. Dîroka Sûrî ya ku vedigere dem in kûr û dûr ku dikare cîhanê tevde wata kûrtirîn ji hezarsalên dîrokê re fêr bike. Va em tî, lê em ne kes in biyan in. Ji niha û pê ve em ê jî bi van zanînan xwe beşdarî derpêçkirina vê xaka Sûrî ya zengîn bikin.



Map of the high mound
خريطة للتل المرتفع
Nexşek ji Girê Bilind re

التل العالي

بحلول عام 2300 ق.م. وصلت مصطبة المعبد إلى الارتفاع الذي تراه، أما قمم الهضاب المجاورة فهي تغطي أبنية يعود تاريخها إلى الفترة ما بين 1300 و200 ق.م. الخطوط الطبوغرافية داخل الحلقة الدائرية الخضراء تُحدد محيط التل المرتفع، والذي بقي ثابتاً هكذا على الأقل من الألف الثالثة نزولاً عبر الألف الثانية ق.م. المدينة الخارجية (المنطقة الخارجية الخضراء الظاهرة في الصورة) تم استيطانها على الأرجح خلال الألفية الثالثة ق.م فقط. تُظهر جميع المناطق باللون الأخضر المواد الأثرية التي يعود تاريخها إلى الألفية الثالثة ق.م. والتي تم العثور عليها تحت السطح مباشرةً.

The High Mound

By 2300 B.C., the Temple Terrace had already reached the height you see, while the other hilltops around you cover later structures, dating between 1300 B.C. and 200 B.C.

The contour lines inside the green circle define the perimeter of the High Mound, which remained constant from at least the third millennium down through the second.

The outer city (shown in the outer green area) was probably occupied only during the third millennium B.C. All the areas in green show where the third millennium material was found just below the surface.

GIRÊ BILIND

Di sala 2300 b.z. de dika perestgehê gihaştibû wê bilindbûna ku hûn niha dibînin. Lê ew lûtkeyên kendalên derdora wê, avahiyên dîroka wan vedigere qonaxa di nava 1300 - 200 b.z de, vedişêre.

Xêzkên tobografî yên di hundirê xeleka gilover a kesk de, hawîrdora Girê Bilind sînor dike, û nêzîkî vî awayî ji hezarsala sîsiyan ve, û di nava hezarsala dudiyan de wisa maye.

Bajarê derve (herêma derve ya kesk ku di wêneyê de xuya dike) bi piranî di nava hezarsala sîsiyan b.z. de, mirov ji xwe re kiriye war.

Hemû herêmên bi rengê kesk, tiştên şûnwarî yên ku dîroka wan vedigere hezasala sîsiyan b.z, xuya dike ku hatin dîtin di bin rûyê axê de



Photographic view of the area corresponding to the Urkesh Monumental Urban Complex

صورة فوتوغرافية لمنشأة أوركيش الحضارية الضخمة

Wêne yek ji Avahi ya Orkêş ya mezin

The Urkesh Monumental Urban Complex

The Monumental Urban Complex is a coherent whole that covers a large space – more than 200 meters from the west edge of the Palace to the extreme end of the Temple. In comparison with the map of the high mound, you can notice how much remains still covered, awaiting to be excavated.

منشأة أوركيش الحضارية الضخمة

تُعتبر منشأة أوركيش الحضارية الضخمة وحدة متكاملة، حيث تغطي مساحة كبيرة، أكثر من 200 م من الحافة الغربية للقصر إلى أقصى حافة للمعبد. وبالمقارنة مع خريطة التل المرتفع، بإمكانك أن تلاحظ الكم الكبير من الآثار غير المكتشفة بانتظار أن يتم تنقيتها.

AVAHİYA ORKÊŞ A ŞARİSTANÎ YA PİR MEZİN

Avahiya Orkêş a şaristanî a mezin weke yekîneyek tekûzkirî ye. Ji ber rûbereke mezin dinuxumîne, zêdeyî 200 m ye, ji qiraxa rojavayê serayê ta qiraxa dûrtirîn ji perestgehê re. Li gorî hevrukirina bi nexşeya Girê Mezin re hûn dikarin bibînin ku hîn çiqas şûnwar nehatine derpêçkirin, li hêviya kolanê ne.

Urkesb Historical Context

السباق التاريخي لأوركيش

Riya Dîrokî ji Orkêş re



A new ancient Syrian civilization

New and ancient? – Yes!

We go back in time to the beginning of civilization – five and a half millennia ago, as *ancient* as the Sumerians, but it is not Sumerian. The distinctiveness of Urkesh is that it hails from an altogether different wellspring: the Hurrians.

This is the great role that Syria has played in history: to imagine and bring into existence new formulas of social living and political organization. Urkesh brings back to light one glorious moment of the long unfolding of Syrian history.

ŞARISTANIYA SÛRÎ NÛ Û KEVIN E

Nû û Kevin e? Erê

Em bi demê re vedigerin despêka şaristaniyan, berî pênc hezar sal û nîvan, dûr û kevin weke Someriyên lê belê ev şaristanî ne ya Someriyên e.

Ji ber ku cudaya Orkêş a ku ji tuxumin (binyad) ciyawaz hatiye, vedigere û ev tuxum Hûrî ne.

Sûrî roleke mezin di dîrokê de, di riya raweyên nû ji jiyana civakî û rêxistina ramiyarî (siyasî) ku afirandine; lîstîye. Va ye Orkêş qonaxeke serkeftî ji dîroka Sûrî ya dirêj re ronayî dike.



حضارة سورية جديدة وقديمة

جديدة وقديمة؟ نعم!

نحن نعود بالزمن إلى بداية الحضارات قبل خمس ألافات ونصف،

بعيداً كقدم السومريين. ولكن هذه

الحضارة ليست سومرية. فتميز

أوركيش يعود إلى أنها تنحدر من

أصول مختلفة تماماً ألا وهم

الحوريون.

لقد لعبت سوريا دوراً عظيماً في

التاريخ وذلك بتخيل وجلب صيغ

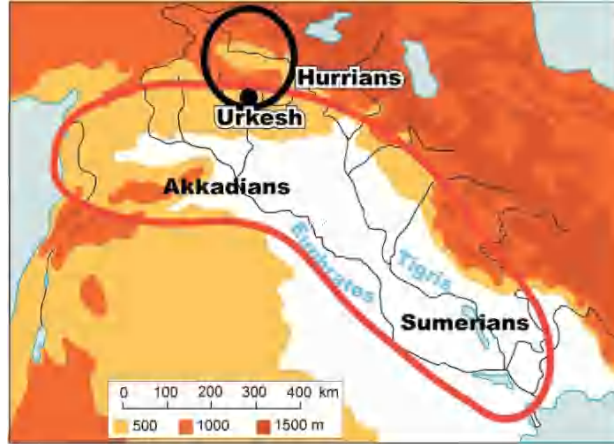
جديدة من الحياة الاجتماعية والتنظيم

السياسي إلى حيز الوجود، وها هي

أوركيش تسلط الضوء على حقبة

مجدبة من تاريخ سوريا الطويل.

Urkesh during the 3rd millennium B.C.
 أوركيش خلال الألف الثالث ق.م.
 Orkêş di nava sê hezar salan B.Z. de



الهوريين

نعتمد أن الجبال النائية هي المكان الذي أتى منه السكان الأصليين في أوركيش، وكانوا حوريين. من الصعب تحديد العرق من خلال السجل الأثري، ولا سيما أن قضية الحوريين على وجه الخصوص مثيرة للجدل. ولكن نعتقد أن عناصر مثل اللغة و الأبوي والدور الرئيسي الذي لعبته أوركيش في الأساطير الحورية القديمة، كافية لتبرير الإدعاء بأن أوركيش كانت بالفعل حورية. بما أن أوركيش كانت موجودة بحلول منتصف الألفية الرابعة ق.م، فإننا نستطيع أن نعتبر الحوريين كسكان أصليين في موطنهم في الجبال التي تراها في الشمال، على الأقل منذ أواخر عصور ما قبل التاريخ.

Hûrî

Bi gumana me şênîyên resen ên Orkêş ji çiyayên dûr hatine, ew jî Hûrî bûn. Pir zehmet e ku em koka mirovî di riya tomara şûnwariyê re bidin diyarkirin, ne xasim kêşeya Hûriyan bi taybet cihê guftûgoyê ye. Lê em guman dikin ku nîşanin weke ziman, Abî û rola sereke ku Orkêş di efsanên Hûriyan ên kevnar de lîstîye; dihêle ku bibêjin Orkêş Hûrî bû. Ji ber ku despêka Orkêş vedigere nivê hezarsala çaran b.z, em dikarin Hûriyan weke şeyanên resen di warê xwe de li çiyayên ku hûn dibînin li bakur, bayex bikin. Bi kêmanî ji dawiya serdemên berî dîrokê ve.

The Hurrians

The hinterland mountain is where we think the original inhabitants came from, and they were Hurrians. It is difficult to define ethnicity from the archaeological record, and the case of the Hurrians in particular is a controversial one.

However, we think that elements like the language, the *abi*, and the central role that Urkesh played in the archaic Hurrian myths are sufficient to justify the claim that Urkesh was indeed Hurrian. Since Urkesh was already in place by the middle of the fourth millennium B.C., we can consider the Hurrians as an autochthonous population- at home from at least late prehistory in the mountain you see in the north.

The identification of Urkesh

We know for certain from seal legends that Mozan is the ancient Urkesh. We found sealings with the impressions of six different seals of king Tupkish: he is called *endan Urkesh* in all of them. The Sumerian logogram for “king” is LUGAL *Urkesh*, and *endan* is the Hurrian equivalent.

The inscription we have on the seal illustrated in the figure is a composite of four different fragments. When rolled on the clay, the inscription was in reverse; therefore, to be able to read it, one has to look at its mirror image (in red). This was important, because it was the first time we could read the three signs *Ur-kesh KI* (even though the first sign is partly broken).

NASNAMEYA ORKÊŞ

Mijara ku em jê tekez in di riya nexşên muhran re ew e ku Mozan Orkêşa Kevnar e. Me muhrin dîtî û çapên şeş muhrên celeb ji Şah Topkêş re, û di tevayî muhran de jê re dihat gotin Endan Orkêş bi zimanê Hûrî û Logal Orkêş bi zimanê Somerî. Ev nexş ji çar parçeyên ji hev cuda hatiye perçîmkirin, wek ku xuya dike di wêneyê de. Dema ku li ser heriyê (gîl) hatiye gindirandin; nexşa wê hatiye zîvirandin, eger tu bixwazî wê bixwînî divê tu li wêneya wê di neynikê de (weke di dirûv de bi rengê sor) binêrî. Ev tiştaya pir girîng bû, ji ber ku ev cara yekemîn bû ku me xwendina her sê nîşanan (or-kêş-kî) pêk anî (tevî ku parçeyek ji nîşana yekemîn şikestibû).



Seal impression reveals the identification of Urkesh

طبعة ختم تكشف هوية أوركيش

Çapa muhrêkê derpêç dike nasnameya Orkêş

هوية أوركيش

نحن نعلم بالتأكيد من نقوش الأختام بأن موزان هي أوركيش القديمة. عثرنا على أختام مع طبعات لستة أختام مختلفة للملك توبكيش: وكان يدعى في جميعها إندان أوركيش. المصطلح السومري لكلمة “ملك” هو “لوغال أوركيش”، و“إندان” هو المرادف الحوري. العلامات المنقوشة على الختم الموضحة في الشكل هي تكوين لأربع قطع مختلفة. عندما تُدحرج على الطين، فإن العلامات المنقوشة تكون معكوسة. ولتستطيع قراءتها، يجب أن ننظر إلى صورة انعكاسها على المرآة (كما في الشكل باللون الأحمر). لقد كان هذا مهماً، لأنها المرة الأولى التي نتمكن فيها من قراءة العلامات الثلاث أور-كيش-كي (على الرغم من أن العلامة الأولى كانت مكسورة جزئياً).



1990



1997



2000



2003

Urkesh over the three millennia/1

In 3500 B.C., Urkesh was already a large religious center, with a Temple Terrace that rose like a hill, some twenty meters above the level of the plain. During this time, Tell Brak (ancient Nagar), was another important center as well.

In 2500 B.C., the huge Temple Terrace of Urkesh we see nowadays was built above the earlier one and a large city wall encircled an area of about 130 hectares. During this time, Tell Mardikh (ancient Ebla) reached the peak of power, as well.

In 2200 B.C., the kings of Akkad conquered most of Syria except for Urkesh: this was reigned by the king Tupkish, who built his large Royal Palace there. Perhaps he was spared because his dynasty was allied with the Akkadian Empire: his successor, in effect, married the daughter of Naram-Sin.

أوركيش خلال الثلاثة آلاف عام 1.

في 3500 ق.م. كانت أوركيش عبارة عن مركز ديني كبير، مع وجود مصطبة معبد ارتفعت نحو 20 متراً فوق مستوى السهل. خلال هذه الفترة، كانت تل براك (ناغار القديمة) أيضاً مركز ديني هام آخر. في 2500 ق.م. كانت مصطبة القصر الضخمة لأوركيش التي نراها حالياً قد بُنيت فوق المصطبة القديمة مع جدار المدينة الكبير الذي طوق مساحة قدرها حوالي 130 هكتار. خلال هذه الفترة، كانت تل مرديك (إيبلا القديمة) قد وصلت إلى أوج القوة أيضاً.

في 2200 ق.م. استولى ملوك أكاد على معظم سوريا ماعدا أوركيش التي كانت تُحكم من قبل الملك توبكش، الذي بنى قصره الملكي الكبير هناك. ومن المحتمل أنه كان محمياً لأن سلالته كانت متحالفة مع الإمبراطورية الأكادية: في الواقع، فإن خليفته تزوج من ابنة نارام سين..

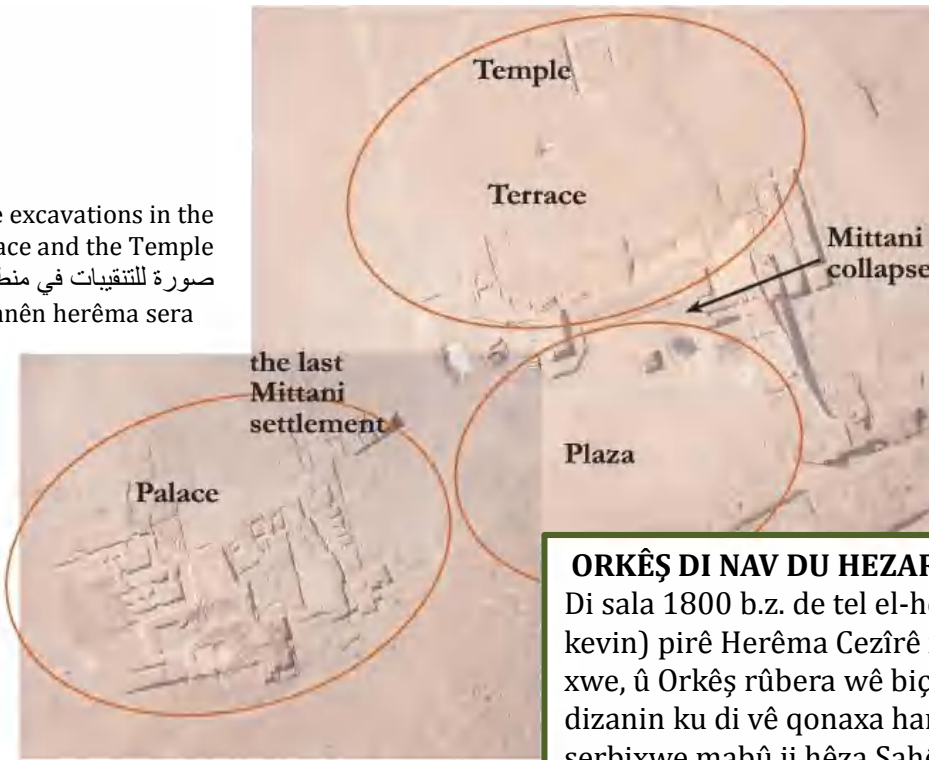
ORKÊŞ DI NAVA SÊ HEZAR SALAN DE/1

Di sala 3500 b.z. de Orkêş cihekî olî pir mezin bû, dika perestgehê 20 m bû. Li ser rûyê deştê hatiye bilindkirin. Her wiha di vê qonaxê de Tilberek (Nagara kevn) jî navendeke olî piwîst bû.

Di sala 2500 b. z. de, dika seraya mezin a Orkêş ku em niha dibînin li ser dikeke kevn û pê re dîwareke mezin ê bajar dorpêç kiriye bi rûberiya nêzî 130 hêktarî; hatine avakirin. Di vê qonaxê de Tel Merdîx (Êbla kevn) gihaştibû hêza xwe ya mezintirîn.

Di sala 2200 b. z. de, tevaya Sûrî ket bin kontrola şahên Akad de, ji bilî Orkêş a ku Şah Topkêş ê ku seraya xwe ya mezin li wir ava kiribû; ferweriya (serdarî) wê dikir. Wer ku ew şah parastî bû bi sedema ku hevpeymaniyek di navbera dola wî û Împeratoriya Akadî de hebû, bi rastî dîndeyê wî qîza keça Naramsîn şû kiribû.

View of the excavations in the area of the Palace and the Temple
 صورة للتقنيات في منطقة القصر و المعبد
 Wêneyek ji kolanên herêma sera
 û perestgehê re



Urkesh over the three millennia/2

In 1800 B.C., Tell Hariri (ancient Mari) controlled most of the Jazira, while the settlement of Urkesh shrank. We know that, during this time, Urkesh retained a sense of independence vis-à-vis the regional power of Zimri-Lim of Mari.

In 1400 B.C., the kingdom of Mittani extended from the Jazira to the Mediterranean Sea. During this time, Urkesh was a small sanctuary and was exclusively Hurrian in nature.

The site was abandoned between 1300 and 1200 B.C.: it is at this time that the Hurrians disappeared from history.

ORKÊŞ DI NAV DU HEZAR SALAN DE/2

Di sala 1800 b.z. de tel el-herîrî (Marî ya kevin) pirê Herêma Cezîrê xist bin kontrola xwe, û Orkêş rûbera wê biçûk bû. em dizanin ku di vê qonaxa han de Orkêş serbixwe mabû ji hêza Şahê Marî (zîmrî-lîm).

Di sala 1400 b.z de şaneşîna Mîtanî ji Herêma Cezîrê ta Deriya Spî fireh bû. Di vê qonaxê de Orkêş weke avahiyeke olî biçûk bû, lê çanda wê mabû Hûrî. Cihê ku Orkêş lê ava bû di nava 1300 û 1200 b.z de ji şêniyan vala bû, di heman demê de Hûrî windabûn ji dîrokê.

أوركيش خلال الثلاثة آلاف عام 2.

في عام 1800 ق.م سيطر تل الحريري (ماري القديمة) على معظم منطقة الجزيرة، بينما تقلصت مستوطنة أوركيش بالحجم. نحن نعلم بأن أوركيش حافظت خلال هذه الفترة على استقلالها عن القوة الإقليمية لملك ماري زمري ليم.

في عام 1400 ق.م. توسعت المملكة الميتانية من منطقة الجزيرة إلى البحر المتوسط. خلال هذه الفترة، كانت أوركيش عبارة عن صرح ديني صغير وما تزال تتمتع بطبيعة حورية.

هُجر الموقع بين 1300 و1200 ق.م. وهذا تزامن مع اختفاء الحوريين من التاريخ.

***Urkesh during the
Fourth Millennium B.C.***

أوركيش خلال الألف الرابع ق.م.

ORKÊŞ DI NAVA HEZARSALA

ÇARAN DE B.Z.

A very early date for Urkesh, and why it matters.

Around 5000 B.C.: imagine the level plain, without Tell Mozan. During this time Urkesh arose, quickly growing to the size of a man-made hill matching the mountains in the distant horizon.

3500 B.C.: Ancient Urkesh is now in place. By that time, its shape was like the one sketched here in red, and the skyline it etched against the distant horizon, more than five millennia ago, was not very different from the one we see today.

تاريخ مبكر جدا لأوركيش، والسبب في أهميته

حوالي 5000 ق.م: تخيل كيف سيكون مستوى السهل من دون وجود تل موزان. خلال هذا الوقت بدأت أوركيش بالظهور لتتطور بسرعة إلى حجم تلة من صنع بشري مطابقةً بشكلها للجبال في الأفق البعيدة. في 3500 ق.م. كانت أوركيش القديمة موجودة في مكانها الحالي. ولكن في ذلك الوقت، كان شكلها مشابهاً للشكل المرسوم باللون الأحمر في الصورة، كما أن خط الأفق البعيد كما هو ظاهر في الصورة قبل أكثر من 5000 سنة مضت، لم يختلف كثيراً عما نراه اليوم.

DÎROKEKE PIR JI ZÛ VE Û SEDMA GIRÎNGIYA WÊ

Dora 5000 sal b.z. di nerîna te de wê deşt çilo ba dema ku Girê Mozan tu ne ba? Di vê demê de diyrbûna Orkêş dest pê kir, û bi awayekî zû pêşket, ta ku gihaşt mezinbûna girekî ji çêkirina mirovan. Her wiha di dirûvê xwe de mîna çiyayên di asoya dûr de xuya dikir. Di sala 3500 b.z. de, Orkêşa kevnar li cihê ku aniha lê ye hebû. Ji wê demê pê de dirûvê wê pêş ket, ta ku bû weke dirûvê wêneya bi rengê sor. Ew xêza asoyî ku xuya dike di wêneyê de, ne gelek guhartin ji 5000 salan ve ta roja me ya îro çêbûye.



Tell Mozan in 3500 B.C.
تل موزان في 3500 ق.م.
Girê Mozan di 3500 B.Z. de



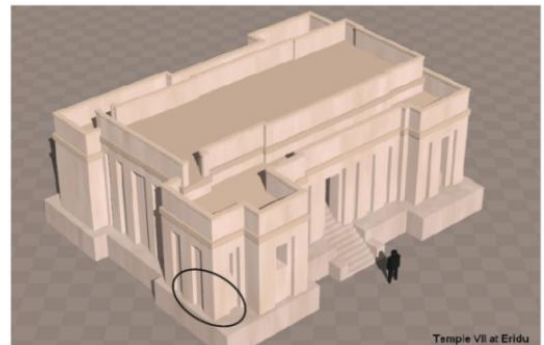
A corner of a building with a niche on either side
زاوية البناء المكتشف في أوركيش
مع محرابين على الجانبين
Qorziya avahiya derpêçkirî
li Orkêş û du kulek li
kêlekên wê

Dîtina me ji van nîşanên girîng nêzî jora gir re, dîroka wê ya pir kevnar bi me daye nasîn. bi taybet qorzîka avahiyeke mezin û du kulek li her du aliyên wê . Ev şêwazê bi kulek dide nasîn weke şêwazekî avahiyên perestgehan ê pir navdar e ku dîroka wê vedigerê hezarsala çaran b.z. Ev rengê avahiyê ciyawaz e, bi taybet ji ber ku nîşaneyê avakirina peresgehê dide. Ev wêneya ku weke ji nû ve avahiya perestgeha Orok tê de ye, di heman demê de ye ji qonaxa avakirina qorzîka avahiya Orkêş ve. Vê yekê hişt ku em bawer bikin ku ev avahî dibe ku peresgeh be, û wer bi vî dirûvî bû.

We know about this early date from some important evidence that came to light near the very top of the tell, especially the corner of a large building with a niche on either side. The presence of the niche design, a well known architectural pattern for large temples during the 4th millennium B.C., is particularly significant because it is indicative of a temple.

In the picture, a reconstruction of a temple from Uruk, dating to about the same period as our building's "corner", shows why we think it may indeed be a temple, and what shape it might have had when it was standing.

نعلم عن هذا التاريخ المبكر من الأدلة المهمة التي أكتشفت بالقرب من أعلى التل، وخاصة زاوية لبناء كبير مع محراب على كلا الجانبين. إن ظهور هذا التصميم ذو المحراب يعتبر نمط معماري معروف جداً لمعبد يعود للألف الرابع ق.م. وهو أهمية خاصة لأنه يعتبر دلالة على معبد. يعود الجسم المعاد بناؤه في الصورة لمعبد في أوروك ويؤرخ لنفس فترة زاوية البناء في أوركيش. وهو يظهر سبب اعتقادنا باحتمالية أن يكون البناء معبداً بالفعل، كما أنه يظهر كيف كان شكله عندما كان قائماً.



The other "urban revolution"

A comparison between the landscape of Uruk and the one of Urkesh shows a difference in terms of the respective relationship to their surrounding territories. In the Sumerian model, the landscape is flat, thus one can see the central high Temple from any spot inside the city. Physical and territorial contiguity is essential among smaller towns and villages, that share also boundaries and waterways.

The Hurrian model hails from the mountains with a much larger territory, where visibility of urban center is possible only in the flat piedmont area. Otherwise, towns and villages are scattered in mountain valley (the lines are in brown). Therefore, in the Hurrian model, the bond of solidarity derives not from contiguity, as in the plain, but from ethnic self-identity.

"الثورة الحضرية" الأخرى

تُظهر المقارنة بين الطبيعة الجغرافية لأوروك وأوركيش اختلافاً من حيث كيفية الارتباط بالأقاليم المجاورة. في النموذج السومري، تتميز الطبيعة الجغرافية للمنطقة بأنها سهلية إذ باستطاعة الشخص أن يرى المعبد المركزي المرتفع من أي بقعة من المدينة. التجاور الملموس والإقليمي بين المدن والقرى الصغيرة ذو أهمية خاصة إذ يعني حدود وممرات مائية مشتركة. أما النموذج الحوري فنلاحظ أنه مستوحى من الجبال مع إقليم أكبر بكثير من نظيره السومري حيث رؤية المركز الحضري للمدينة ممكنة فقط من منطقة أسفل الجبل المسطحة. من ناحية أخرى فإن المدن والقرى تتواجد في الوديان بين الجبال (الخطوط الفاصلة باللون البني). لذلك نرى في النموذج الحوري أن رباط التواصل والتكافل بين هذه المدن والقرى ليس مستمداً من التجاور، وإنما من الهوية الذاتية العرقية.

ŞOREŞA ŞARISTANÎ YA DIN:

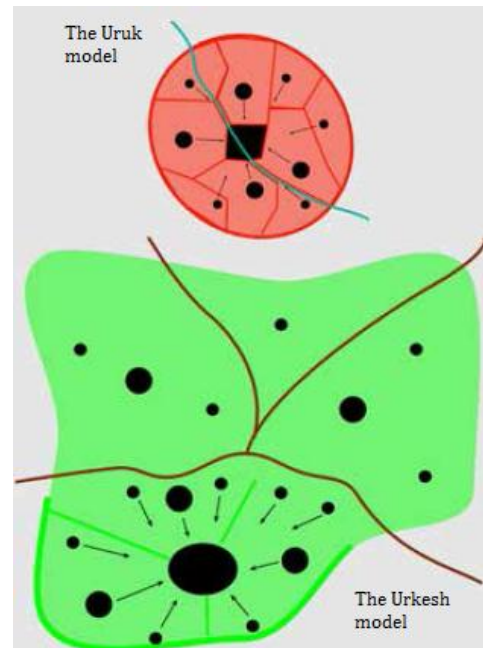
Hevrûkirina di nava suriştta xaknîgariya Orok û Orkêş de, cudahiya pêwendiyên bi herêmên derdora wan ve.

Di modêla Someriyan de suriştta xaknîgarî ya herêmê, cudaya wê ku deştî ye. Mirov dikare perestgeha bingehîn a bilind ji hemî derên bajêr bibîne.

Nêzîkaya diyarkirî û herêmî di nav bajar û gundên biçûk de, girîngiyeke taybet dide. Ev tê wateya ku sînor û korîdorên avî yê hevbeş di nav wan de hene.

Lê nimûneya Hûrî weke xuya dike ku ji çiyê hatiye girtin, û herêma wê bi gelekî ji herêma Someriyan mezintir e, ku yek nikare navenda şaristanî ji bajêr re bibîne, ne ku tabografya herêmê deşt be.

Ji aliyekî din ve, bajar û gundên wan di nava newal û çiya de bûn (xêzên cudaya wan bi rengê qehwe ye). Em ji bo wilo di nimûneya Hûrî de dibînin ku girêdana ragihandin û jiyana hevbeş di nava van bajar û gundan de, ne pêwîst e ku di riya nêzîkiyê re hatibe, lê belê ji nasnameya hemnetewî ve hatiye.





The Temple

المعبد

Perestgeh

PERESTGEHA ŞÊR

Ev pêpelkeya (derence) mezin mirov digihîne lûtkeya banekî bilind, cihê ku perestgeh lê ye. Ev perestgeh li ser rewşa heyî, dora 2600 b.z. hatiye avakirin. Pêpelke zêdeyî hezar salî bêqutkirin hatiye bikaranîn (wêneya 11).

Hilkişandina pêpelkeyê nayê wateya weke gerekê, lê belê weke hêzekê ku mirov di riya wê re hildikişe bi ber jiyana xwedayî ve. Bi gotinin din em dikarin bibêjin ku ew hesta ku dabûn oldarên Orkêş ku di ser vê jiyânê re ne, ji ber vê yekê xwe nêzîkî jiyana xwedayî, bêtir ji ya rojane dibûn.

The Temple of the lion

This monumental staircase leads to the top of a high terrace, where the Temple stood. The temple as we have it now was built around 2600 B.C. and its staircase remained in constant use for over a millennium (Figure 11).

Walking up the steps was not a casual stroll, but an ascent towards the transcendent power of the divine world: it gave the Urkesh worshippers the feeling they could rise above the level of everyday life, and climb towards the supernal realm.

معبد الأسد

يقود هذا الدرج العظيم الى قمة هضبة عالية حيث يتواجد المعبد. المعبد كما هو الآن كان قد بني تقريباً عام 2600 ق.م. و بقي الدرج قيد الاستعمال الدائم لأكثر من ألف عام (الشكل 11).
إن تسلق درج المعبد لا يعتبر تجولاً عرضياً وإنما صعوداً نحو قوة سامية للعالم الإلهي. هذا منح المتعبدين في أوركيش شعوراً بالإرتقاء إلى ما فوق مستوى الحياة اليومية، وبالتالي السمو نحو المملكة السماوية.



The monumental staircase and the Temple at Tell Mozan

الدرج الضخم والمعبد في موزان

Peresgeh û pêpelkeya girs li Girê Mozan



The God Kumarbi roaming
in the mountains
الإله كوماربي يجول في الجبال
Komrbiyê Xwedan li çîyan digere

Hurrian Gods

We think that the Temple at Tell Mozan was dedicated to the Hurrian God, Kumarbi: the father of all gods. He appears also in later Hurrian texts, roaming in the mountains- the same mountains you see in the distance to the north (Figure 16).

The scene on the seal impression (presented here) that was found in the palace may represent just such a perception of the God Kumarbi.

الآلهة الحورية

نعتقد أن المعبد في تل موزان كان مخصصاً للإله الحوري -كوماربي: أب جميع الآلهة. وهو يظهر أيضاً في النصوص الحورية المتأخرة، متجولاً في الجبال - نفس الجبال التي تراها بعيداً في الشمال (الشكل 16).

ربما تمثل الصورة على طبعة الختم (الموجودة هنا) والتي عثر عليها في القصر الملكي، تجسيداً للإله كوماربي.

XWEDAWENDÊN HÛRIYAN

Em bawer dikin ku perestgeha di Girê Mozan de ji bo xwedayê Hûriya bû - KOMARBÎ- bavê hemî xwedayan. Ew xuya dike jî di deqên Hûriyan de yê vê dawiyê, li nav çiya digeriya- ew çiyayên ku xuya dikin di dûriya li bakur de. Ev wêne li ser muhrkirinê (ya ku li vir) di seraya şah de hat dîtin, wer ku weke Xweda Komarbî be.

Other Hurrian ritual practices: The *altanni*

Hurrian texts tell us that snakes were used in divinatory rites to predict events on the basis of their movements in water. In the floors immediately above the Palace, we found this jar (broken in more than 100 pieces), and from the royal residence we have many more sherds with similar decorations. The Hurrian name of the vessel is *altanni*: thus, we can give it a name and imagine it while in use in the Palace.

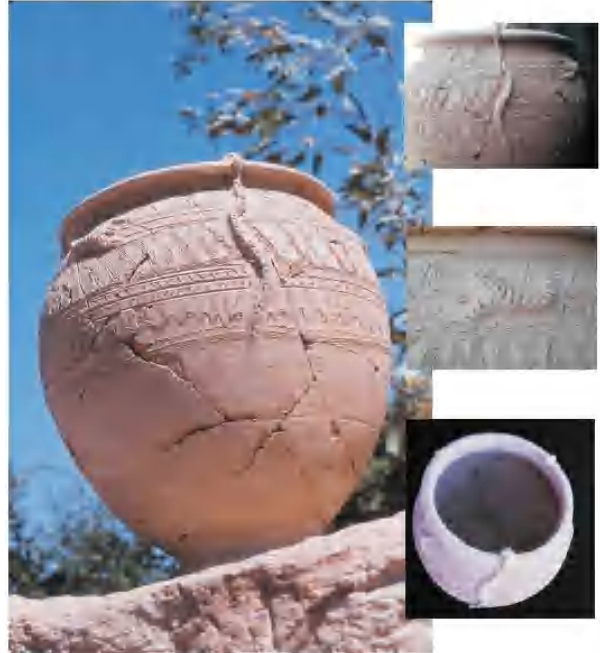
RÊKOLEKIRINÊN HÛRÎ YÊN DIN: AL-TANÎ

Deqên Hûrî ji me re dibêjin ku mar dihatin suxurandin di limêjên diyarkirina pêşerojê de, li ser bingeha tevgera vî marî li ser rûyê avê. Me ev kwîz yekser (bûbû 100 parçe) li ser xaka serayê dît. Me gelek parçeyên şikestî bi nexşên weke hev li cihê wargeha şah jî dîtin. Navê Hûrî ji vî kwîzî re Altanî ye, ji bo wilo em dikarin navekî bidinê, û em raman bibin çawa bi kar tanîn di serayê de.

طقوس حورية أخرى:

الألتاني

تخبرنا النصوص الحورية بأن الأفاعي كانت تستخدم في طقوس تكهنية للتنبؤ بالأحداث اعتماداً على تحركاتها في الماء. عثرنا على هذه الجرة (المكسورة إلى أكثر من 100 كسرة) فوق أرضية القصر مباشرة. كما عثرنا على عدة كسر أخرى تحمل زخرفات متشابهة و ذلك من موقع الإقامة الملكية. إن الاسم الحوري لهذا الأناء هو الألتاني لذا نستطيع أن نعطيها اسماً و نتخيلها بينما كانوا يستخدمونها في القصر.



The *altanni* jar
جرة الألتاني
Kwîza Al-Tanî



The Palace of Turkish

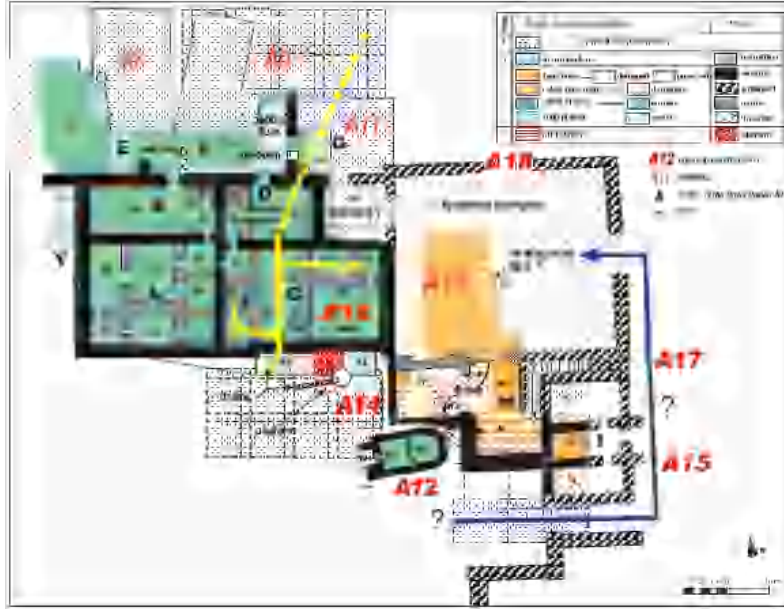
قصر توبكيش

SERAYA TOPKÊŞ

Political Power: Tuptkish Palace

This palace was built about 2250 B.C. by King Tuptkish.

In the plan, the green area corresponds to the service wing, which is divided into four sectors (completely excavated) plus a courtyard (only partly excavated). The formal wing (in yellow) is 2.5 m higher, and most of it remains to be excavated.



A plan of Tuptkish Palace / مخطط لقصر توكيش / Plana seraya Topkêş

القوة السياسية: قصر توكيش

بُني هذا القصر حوالي 2250 ق.م من قبل الملك توكيش. في المخطط، تمثل المنطقة الخضراء الجناح الخدمي المقسم الى أربعة أقسام (منقبة كلياً) بالإضافة إلى فناء خارجي (منقبة جزئياً). أما الجناح الرسمي (باللون الاصفر) فيرتفع عن الجناح الخدمي ب 2.5 م والجزء الكبير منه لم يُنقب بعد.

HÊZA RAMYARÎ: SERAYA TOPKÊŞ

Ev seraya hatiye avakirin dora 2250 b.z. ji aliyê Şah Topkêş ve. Di vê nexşê de, cihê kesk baskê navmaliyan e, hatiye beşkirin çarbeş (bi giştî hatiye kolan) û qadek li derve ye (beşek hatiye kolan). Baskê fermî (bi rengê zer e) ji baskê navmaliyan bilintir e bi 2.5 m, parçê mezin jê hîn nahatiye kolan.

King Tupkish

The name of the king Tupkish, who built the palace, was found on several seals belonging to him and to his wife, and reconstructed from many small fragments.

On a seal of his wife, we see her seated facing her husband, the king, whose head is presumably found on another fragment that illustrates a beautiful portrait of this man to whom we owe this great architectural accomplishment.

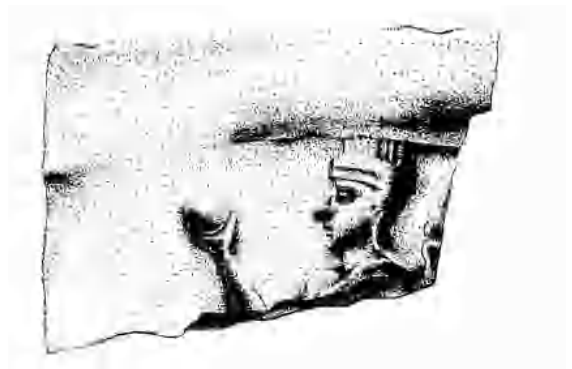


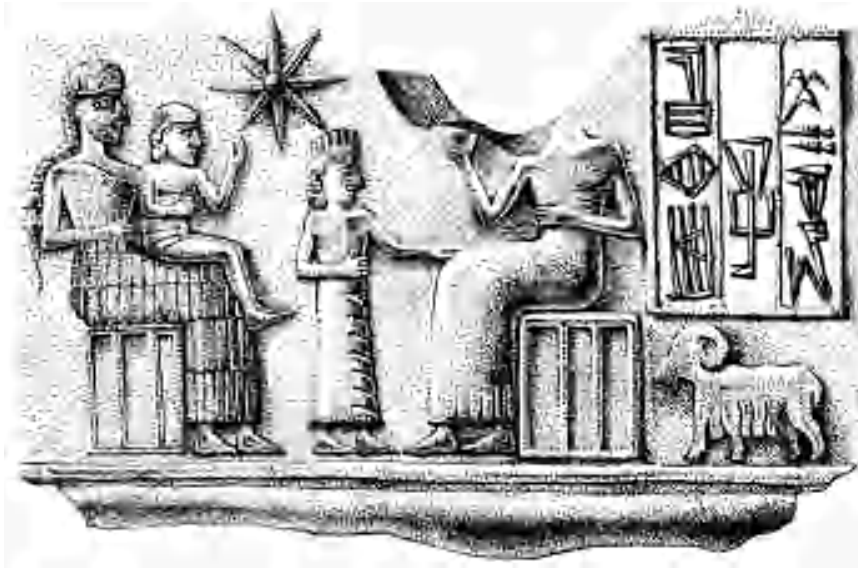
الملك توبكيش

لقد عُثر على اسم الملك توبكيش،
الملك الذي بنى القصر، على أختام
عدة تعود إليه وإلى زوجته، والتي
رُمت من قطع صغيرة عديدة. في
الختم الذي يعود إلى زوجته، نستطيع
أن نرى الملكة جالسة بمواجهة
زوجها الملك الذي وُجد رأسه على
كسرة أخرى تظهر صورة جميلة
للرجل الذي ندين له بهذا الإنجاز
المعماري الرائع.

ŞAH TOPKÊŞ

navê Şah Topkêş li ser hinek muhrên ku ji wî û hevjinê wî re vedigerin (ew şahê ku sera avakiribû) hat dîtin , ji gelek parçeyên biçûk hat veşandin (bihevekirin). Em dikarin şahjinê bibînin, li hemberî hevserê xwe yê şah rûniştîye, yê ku serê wî di parçeyekî şikestî din de, hatiye dîtin. Ev wêneyeke xweşik e ji mêrê (şah) ku bi saya wî, ev avahiya pir xweşik hatiye avakirin.





Political manifesto seal of the queen, Uqnitum
 ختم إعلان سياسي للملكة أوكنيتوم
 Muhra manîfêstoya ramyarî ji Şahjin Oknîtyim re

The cuneiform inscription tells us that this seal belongs to queen Uqnitum, who wants it known that she is the king's primary wife. In point of fact, no other wife has left us impressions of her seal in the Palace. As such, it is her son, shown here touching the knee of the king his father, who will be the next legitimate ruling king

تُظهر النقوش المسمارية أن هذا الختم يعود للملكة أوكنيتوم والتي تهدف من خلاله لإعلان أنها الزوجة الرئيسية للملك. وفي الحقيقة هي الزوجة الوحيدة التي عُثر على ختمها في القصر. وعلى ما يبدو أن ابنها، الذي يظهر هنا في الختم ملامساً ركبة والده الملك، هو الذي سيصبح الملك الحاكم الشرعي المقبل.

Nexşên mîxî tê de xuya dike ku ev muhr vedigere ji Şahjin Oknîtyim a ku armanca wê ji vê muhrê ku xuya bike ew hevjinê sereke ye ji şah re. Bi rastî ji wê hevjinê tenê re muhr hatiye dîtin li serayê. li gorî ku di muhrê de xuya dike ew lawê ku dest daye çoga dayika xwe ya şahjin, ew ê bibe şah (ferwerê zagonsaz) piştî bavê xwe.



The Abi

الأبي

Abî

Here is one of the most mysterious places of Urkesh, and of the Hurrian religion; "mysterious" because it sought to bring humans face to face with the divinity. It is, however, a "mystery" we have deciphered! In this dark and deep shaft, called the "abi" in Hurrian, a medium would summon the spirits of the Netherworld. The dark shaft is thus like a passage that placed humans in direct contact with their deities.

Such belief in a face-to-face confrontation with the gods is distinctive of the Hurrian religion, and is in contrast with that of the Sumerians and Akkadians. For them, gods spoke through predictable patterns (such as the movements of celestial bodies), but could never be encountered in the depths of a shaft like this one.



Abi / الأبي / Abî

هنا المكان الأكثر غموضاً في أوركيش وفي الدين الحوري. "غامض" لأن غايته تأمين مقابلة الناس مع الآلهة وجهاً لوجه. لكنه "لغز" استطعنا فك رموزه! في هذا البناء المظلم العميق، والذي يدعى الأبي في اللغة الحورية، يقوم الوسيط باستدعاء أرواح العالم السفلي.

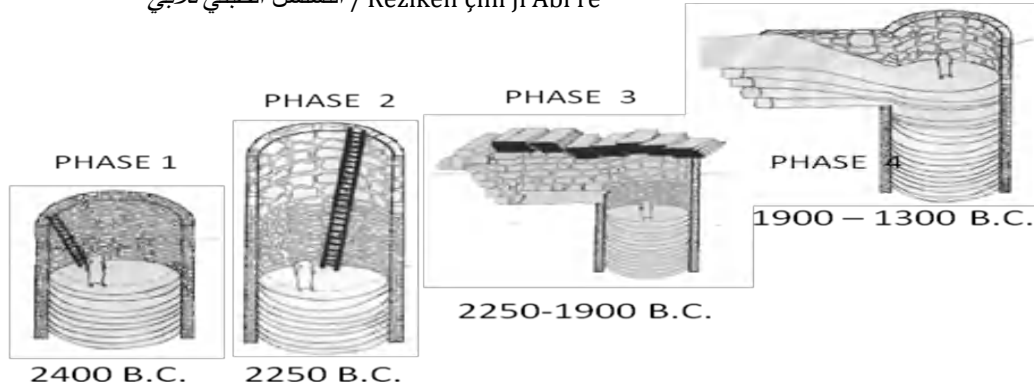
إذا فهذا البناء المظلم كان بمثابة ممر، يضع الناس في احتكاك مباشر مع آلهتهم. الإعتقاد بمقابلة الآلهة وجهاً لوجه، هو شيء مميز جداً في الدين الحوري على خلاف دين السومريين والأكاديين. إذ بالنسبة لهما، كانت الآلهة تتكلم من خلال رموز قابلة للتنبؤ (كتحركات الأجرام السماوية)، ولكن كان من غير الممكن أن يقابلوها في أعماق بناء كهذا.

Ev cih ji cihên nediyartirîn di Orkêş û ola Hûrî de, "nediyatirîn" ji ber ku armanca wî peydekirina hevdiîtinekê di navbera xwedan û mirovan rû li rû de. Ji bo vê yekê ew "meteleleke" me şîfra wê naskir. Di vê avahiya kûr û tarî de, ya ku navê wê di zimanê Hûrî de Abî ye, bang li giyanên jiyana jêrîn dibû.

Em dikarin bibêjin ku ev avahiya tarî, weke karîdorekê ji bo ku mirov bi awayekî yekser bi xwedayê xwe re be.

Ev bawerî -hevdiîtna xwedê rû bi rû- tişteki pir ciyawaz e di ola Hûrî de, beravêjî ola Somerî û Akadiyan e. Ji ber ku xweda di nerîna wan de, di riya hin nîşanên vegotinê re, diaxivî (tevgera stêrkan). Lê Somerî û Akadî di avahiyeke kûr weke vê, çenedibû ku hevdiîtinan bi xwedayên xwe re pêk bînin.

The stratigraphy of the *abi*
التسلسل الطبقي للآبي / Rêzikên çînî ji Abî re



Stratigraphic history of the *abi*

At first, the *abi* opened to the sky, and looked like a well (Phase 1). However, when Tupkish built his Palace and raised the formal wing much higher than the ground where the *abi* stood, the well-like cylinder was also raised (Phase 2).

Soon afterwards, the cylinder was broken (you can see this clearly on the left when you are inside), the structure was roofed, and an ante-chamber was built to allow entrance. They remained in use for several centuries from phase 2 to phase 4.

At the end (phase 5-6), the corbelled vault was removed and the *abi* was once more open to the sky.

التاريخ الطبقي للآبي

في البداية، كان الآبي مفتوحاً على السماء ويبدو كبئر (الطور 1). ولكن عندما بنى الملك توبكيش قصره، وبنى الجناح الملكي على مصطبة مرتفعة عن الأرضية التي بني عليها الآبي، تم رفع مستوى جدار الآبي الأسطواني أيضاً (الطور 2).

بعد ذلك بزمان قصير تصدعت الأسطوانة (ويمكنك أن ترى ذلك بوضوح داخل الآبي إلى اليسار) وتم تسقيف البناء بالإضافة إلى تشييد مدخل صغير. وقد بقيت قيد الاستعمال لعدة قرون (من الطور 2 إلى الطور 4). وأخيراً (في الاطوار 5-6) تم إزالة السقف وبقيت الآبي مرة أخرى مفتوحة على السماء..

DÎROKA ÇÎNÎ JI ABÎ RE

Di despêkê dema ku Abî hat derpêçkirin de, jora wê vekirî bû bi ber ezman ve weke bîrekê xuya dikir (qonaxa 1). Lê dema ku Şah Topkêş seraya xwe avakiribû, beşê şahî jê li ser dikeke ji zemîna ku Abî li ser hatibû avakirin bilindtir bû, ji ber vê yekê dîwarê Abî jî yê gilover hat bilindkirin (qonaxa 2).

Piştî vê bi demeke nêzîk ew gilover wêran bû (ev tişt diyar e dema ku yek ji hundir ve li aliyê çepê ji Abî binêre). Ev avahî bi ban û derevek biçûk bû, û bi sedên salan dihat bikaranîn (ji qonaxa 2 ta qonaxa 4).

Di dawiya (qonaxa 5-6) de ban hat rakirin û Abî careke din jora wê ma vekirî bi ber ezman ve.

Finds from the *abi*

This head of a human figurine with a deep depression in the head, found in a pit near the *abi*, suggests that it was meant for some special purposes, probably used in connection with some rituals held there, for instance for burning perfume.

لقى من الآبي

يُعتقد أن رأس التمثال هذا مع الحُفر العميقة على جانبيه كان له استخدامات خاصة. وقد تم العثور عليه في حفرةٍ بالقرب من الآبي. من الممكن أنه كان يُستخدم في بعض الطقوس التي كانت تجري هناك كحرق أنواع معينة من البخور مثلاً.

DÎTINÊN LI ABÎ

Wisa baweriyek heyê ku serê vî peykerî bi van kurtikên kûr li her du kêlekên serê wî, ji bo rewşin taybet dihatin bikaranîn. Li koncalek nêzîkî Abî hat dîtin. Wer ku dihat bikaranîn ji bo limêjin wan ên ku li wir pêk dihatin, wek şewitandina cureyin bexûrê.



A head of human figurine

رأس لتمثال إنسان

Serê peykerekî mirov



A small anthropomorphic jar
 جرة مجسمة صغيرة
 Kwîzek biçûk di dirûvê mirov de

DÎTINÊN LI ABÎ

Li gor xuya dike ev kwîza biçûk weke cîgera xwedayê jiyna jêrîn e, di hundirê Abî de hatibû dîtin. Deqên Hûriya ku dûvre xuya kirin, diyarkir ku bêhnek dihat valakirin di limêjên qurbanê de; ji bo vê yekê wer ku ev kwîz dihat bikaranîn.

لقى من الآبي

تبدو هذه الجرة المجسمة الصغيرة والتي عُثِرَ عليها داخل الآبي، وكأنها تمثل إلهاً من العالم السفلي. ذكر في النصوص الحورية اللاحقة أنه كان يتم سكب سائل عطري أثناء طقوس التضحية: من الممكن أن تكون الجرة أقدُسُ استخدمت لهذا الغرض.

Finds from the *abi*

This small anthropomorphic jar, found inside the *abi*, looks like it represents a deity of the Netherworld. In a later Hurrian text, it was mentioned that a liquid perfume was poured out during sacrifices: this jar might have been made for such a purpose.

Finds from the *abi*

This spout of a vessel in the form of a pig was found in the *abi*. Piglets and puppy dogs were the most commonly sacrificed animals inside this structure, and one is shown on a seal impression, such as this seal of the queen with a pig.



نُقى من الأبي

عُثر على فم جرة بشكل خنزير داخل الأبي. كانت الخنازير الصغيرة والكلاب الصغيرة من أكثر الحيوانات شيوعاً للتضحية بها داخل هذا البناء. ويظهر واحد منها في طبعة ختم، كهذا الختم الذي يظهر الملكة مع خنزير.

DÎTINÊN LI ABÎ

Devê kwîzekî di hundirê Abî de hat dîtin, di dirûvê berazekî de bû. Beraz û kûçikên biçûk ji ajalên ku bi piranî di hundirê vê avahiyê de, ew dikirn qurban. Şahjin û berazek biçûk pê re di vê muhrê de, li ev cihê diyarkirî di wêneyê de, xuya dikin.



A spout of a vessel
in the form of a pig
فم جرة على شكل خنزير
Devê kwîzekî di dirûvê
berazekî de

Art

فن

Huner



Sculpture of the bearded head and the standing lion (photograph by Ken Garrett)

منحوتتا الوجه الملتحي والأسد الواقف

(تصوير المصور كين غاريت)

Du nîgariyên rûyê bi rî û şêrê rawestiyayî
xwe(wêne ya Kên Garêt e)



Urkish Art during the third millennium B.C.: Sculpture

The artists of Urkesh experimented with a variety of styles, and in so doing they gave expression to new perceptions of reality. As we retrace their steps, we can identify their successful effort at projecting their vision and fantasy.

In Urkesh art, it is often that we find the stressing of an expressive gesture of particular physiognomic, such as the bearded head and the standing lion, which both represent some examples of sculpture from Urkesh.

فن أوركيش خلال الألف الثالث ق.م: النحت

اتسم فنانون أوركيش بممارساتهم لأساليب فنية عديدة أعطوا من خلالها تعبيراً جديداً لتصورات من الواقع. ومن خلال تتبع خطواتهم ، نستطيع تحديد جهودهم الناجح في إبراز رؤيتهم وخيالهم.

نلاحظ أيضاً شيوع الإيحاءات التعبيرية في فن أوركيش وخاصة السيمائية منها مثل الوجه الملتح والأسد الواقف حيث يمثل الإثنان أمثلة عن النحت في أوركيش.

HUNER ORKÊŞ DI NAVA HEZARSALA SISIYAN DE B.Z: NÎGARÎ

Hunermendên Orkêş gelek rêbazên hunerî pêk anîn. Di riya hunerê re wêneyin nû ji jiyane tanîn ziman re. Di riya şopandina me ji hunera wan re, em dikarin keda wan a serkeftî di diyarkirina nerîn û ramanên wan de, bînin hole. Tiştê balkêş di hunera Orkêş de balavbûna diyarkirina derbirînan bi taybet derbirînen rûyan, weke mînak (rûyê bi rî û şêrê şpiya), her du jî mînakin li ser nîgariya di Orkêş de.



A Stone Stele
لوح حجري
Feršeke kevirî

Urkish Art during the third millennium B.C.: Stone Stele

This stone stele (front and back are shown) was being carved at a local workshop in Urkesh when it broke and was left unfinished. It is a daring experiment in rendering movement, as the plowman pushes his tool in a downward thrust and the animals amble around in a circle.

فن أوركيش خلال الألف الثالث ق.م: الألواح الحجرية
كانت هذه اللوحة الحجرية (المعروض هنا وجهها الأمامي والخلفي) تُنقش في ورشة عمل محلية في أوركيش عندما كُسرت و تُركت غير منتهية الصنع.
ويعتبر التصوير المنحوت عليها تجربة جريئة في تصوير الحركة، إذ نرى الفلاح يدفع المحراث في الأرض بقوة بينما الحيوانات تلتف حول بعضها بتمهل وبشكل دائري.

HUNERA ORKÊŞ DI HEZARSALA SISIYAN DE B.Z: FERŞÊN KEVIR

Ev wêneya ji kevir (pêş û paşê wê diyar e) di kargeheke cîgayî li Orkêş de, hat dîtin. wek ku xuya dike hîn karê wê bi dawî nibûbû, ji bo wilo em bawer dikin ku sikestibû û li wir mabû.

Ev wêneya ku nîgar li ser pêk hatiye, weke ezmûnek bi ceger di xuyakirina liva bicîkirinê de, ku em cotkar dibînin dema ku ew haleta xwe bi hêz pê cot dike û sewal li dora hev digerin û bi awayekî wek xelekê ne.

Urkish Art during the second millennium B.C.: Expressionism

A particular trait of Hurrian art in the kingdom of Mittani is a form of expressionism, whereby one sees a sharp delineation of the human figure, with distortions that exaggerate different features of the body. A good example of this is shown in the head below.

فن أوركيش خلال الألف الثاني ق.م: التعبيرية
تميز الفن الحوري في المملكة الميتانية بصفة
لافتة تُعتبر شكل من أشكال التعبيرية. حيث
باستطاعتك رؤية ملامح حادة لتمثيل الإنسان
مع تحريف مبالغ لبعض الأجزاء من الجسم.
وهنا مثال مناسب في الصورة المعروضة في
الأسفل.

HUNERA ORKÊŞ DI HEZAR SALA SISYAN DE B.Z: DERBIRÎN

Hunera Hûrî di Şahinşahiya Mîtanî
bi rêbazekê ku ciyawazî didayê de,
tê wateya ku wek rengê ji rengê
derbirînê bû, ku hûn dikarin
rûdêmin tûj ji peykerên mirovan re
û bi guherînek ji parçeyên laş re
bibînin, û nimûneyeke guncav di vê
wêneya (li binê rûpelê) li ser vê
mijarê de.



Stone sculpture of human figure
نحت حجري لتمثال إنسان
Nîgariyek kevîrî di dirûvê mirov
de.

فن أوركيش خلال الألف الثاني ق.م.: وجوه

زودتنا المنحوتات البشرية ، إلى جانب طبعات الأختام ، بتمثيل واضح للطريقة التي كان يبدو عليها الناس. هنا نقدم بعض الأمثلة من فترة الخابور والتي تعود الى النصف الأول من الألف الثاني ق.م. إذ يبدوون وكأنهم لقطات فوتوغرافية لهؤلاء المتمردين "شعب أوركيش" والذين سمعنا عنهم في نصوص ماري. تحدثت الرسائل التي وجدت في ماري عن أوركيش ككيان شبه مستقل، وذلك مثل مدينة "أوركيش" و "الأبناء" و "الرجال" و "كبار السن" في أوركيش" و "المجلس" وأيضا فقط "أوركيش" للإشارة إلى سكانها. يأخذ هذا الاستقلال الطابع العدائي المباشر لماري ونستطيع أن نقرأ أيضا "أنهم أعداء" و "يقولون أشياء شيطانية" و "يكرهون" (حاكم ماري). وننسب هذا الأمر إلى الشعور القوي والمستمر بالهوية الحورية.



HUNERA ORKÊŞ DI HEZARSALA DUDIYAN DE B.Z: RÛ

Nîgariyên mirovî û muhran em dan zanîn ku mirov bi çi rengî bûn. Li vir em hinek mînakên ji qonaxa Xabûr a ku vedigere nîvê yekemîn ji hezarsala duyemîn b.z. ve. Ku tê de şoreşger "miletê Orkêş" weke wêneyeke fotografiyê ku me di deqên Marî de bihîstibû ser wan xuya dikin. Nameyên ku li Marî hatin dîtin, li ser Orkêş weke cihekî serbixwe diaxivîn. Weke mînak bajarê Orkêş, zarok, zilam, kal û pîrên li Orkêş, encumen û her wiha Orkêş tenê ji bo nîşaneyê miletê wê. Ev serxwebûnê rengê ji rengê dijminaya yekser bû ji Marî re, û em dikarin bixwînin jî ku ew dijminên hev bûn, û gotinên şeytanî dibêjin, her wiha dijberiya (ferwerê Marî) dikirin. Em bawer dikin ku ev giş sedema wê vedigere wê hesta xurt û berdeyam ji nasnameya Hûrî re.

Urkesk Art during the second millennium B.C.: Faces

Beside seal impressions, figurines give us vivid representation of the way people looked like. Here are some examples from the Khabur period, from the first half of the second millennium B.C.. The figurines look like snapshots of those rebellious "people of Urkesk", about whom we hear from the texts of Mari. Letters found in this city speak of Urkesk as a quasi-independent entity, such as "the city of Urkesk", "the son", "the men", "the elders of Urkesk", "the assembly", and also just "Urkesk" to refer to its inhabitants. The independence takes often the tone of direct hostility to Mari and we read, thus, that "they are enemies", "they speak evil things", and "they hate" (the Mari governor). We attribute this to a persistent feeling of the Hurrian identity.

Writing

الكتابة

NIVÎS

Writing in Urkesh

Writing opens the door to ancient consciousness and allows us to meet face to face, those who lived thousands of years ago. The cuneiform texts on these sealings make it possible for us to say, once again, the forgotten name of our site -Urkesh. We can read the cuneiform, but just as important, we can read the setting in which the texts were encased.

الكتابة في أوركيش

تفتح لنا الكتابة الأبواب على الوعي القديم
وتمنحنا فرصة اللقاء وجها لوجه تقريباً مع
أولئك الذين عاشوا منذ آلاف السنين. مكنتنا
النصوص المسمارية على الأختام من
اكتشاف الاسم المنسي لموقعنا-أوركيش-مرة
أخرى. نستطيع قراءة الكتابة المسمارية ولكن
المهم أيضاً هو أننا نستطيع أن نقرأ السياق
المحيط بهذه النصوص.

NIVÎSA LI ORKÊŞ

Nivîs ji me re dergehan ser hişmendiya
kevin vedike û weke şensekî dide
mirov ku rûbirû hevdişînekê bi wan
kesên ku berî hezarên salan jiyîne;
peyda dike. Deqên mîxî li ser muhran
hiştine ku em karibin wî navê windayî
ji cihê me re -Orkêş- careke din bibînin.
Em dikarin xwendina nivîsên mîxî pêk
bînin, lê ya girîng têgihîştina me ji van
deqan re ye.



A bill of lading for the
shipment of grapes,
from Urkesh

فاتورة شحن لشحنة عنب من
أوركيش
Fatûra barek tirî ji
Orkêş



School text from Urkesh
نص مدرسي من أوركيش
Deqek dibistanî ji Orkêş

رقم مسمارية من أوركيش
تعد النصوص التي وجدت في
أوركيش، أو التي مصدرها أوركيش،
قليلة نسبياً ومع ذلك فهي تعكس البيئة
الثقافية الحية للمدينة وذلك من خلال
تقديم مجموعة واسعة من الأنماط
النصية. يعزى النصان الملكيان اللذان
تم العثور عليهما خارج التنقيبات
النظامية للبعثة إلى أوركيش بسبب
مضمون النصين: وهما يعودان إلى
الملكين أتال-شين وتيش-أتال.
تم العثور أيضاً على نص مدرسي
صغير في القصر حيث يتضمن الرقيم
تمرين مدرسي كامل مؤلف من 7
أسطر من قائمة معجمية معروفة من
إيبلا و أبو صلابيخ و غاسور.
تم العثور أيضاً على كسرتين صغيرتين
لرقيم أثناء التنقيب في أوركيش. ماعدا
ذلك، عثر على عدد من الرسائل في
ماري ومصدرها أوركيش. كتبت هذه
الرسائل من قبل الحكام تيرو و
هازيران التابعان للحاكم زمري-ليم.

Tablets from Urkesh

The texts found at Mozan, or originating from Urkesh, are relatively few, and yet they mirror the animated cultural environment of the city by offering a wide spectrum of textual typologies.

Two royal inscriptions, neither of which was found during regular excavations, are attributed to Urkesh because of their content: they belong to the kings Atal-šen and Tiš-atal.

A small school text was found in the Palace: it represents a complete exercise tablet with 7 lines of a lexical list known also from Ebla, Abu Salabikh and Gasur.

Two small fragments were found in the excavations; otherwise, there is a number of letters originating from Urkesh but found at Mari and written by the vassal rulers Terru and Haziran, vassals of Zimri-Lim.

TÊBLÊTÊN LI ORKÊŞ

Deqên ku hatin dîtin li Orkêş an ku jêdera wan Orkêş e, bi rastî hindikin, tevî wilo di riya pêşkêşkirina komek fireh ji nimûneyên nivîsî, cîgeha çandî ya bizavî ji bajêr re diyar dibe. Her du deqên şahî yên ku hatin dîtin ne di riya nûnera ku çûye Orkêş, ji ber naveroka wan her du deqan: Ew jî vedigerin ji her du şahan Atal-Şîn û .Tiş-Atal

Deqek dibistanî biçûk jî hat dîtin di serayê de, di naveroka têblêta wê de berheviyek dibistanî tekûz ji 7 rêzan pêkane ye ji lîsteyeke ferhengî navdar ji Êbla, Abû Salabîx û Gasûr e.

The most numerous groups of texts from Mozan, however, are administrative texts and seal legends. As for the first: beside a large number of small fragments, two medium size tablets come from a residential area while others were found from the Palace and from another residential quarter. Only two small tablets are complete: the first of these is of major import, because it attests the use of Hurrian as the language in which administrative texts were read.

The short inscribed legends on seals and seals impressions have provided the larger amount of information from material excavated at Tell Mozan. In the next pages, we will focus on them showing how they provide us with many invaluable information on life at court.

Jimara mezintirîn ji deqan ên ku hatin dîtîn li Girê Mozan, deqin rêveberî û nexşên muhran in.

Ji bo cureya yekemîn: Du têblêtên qewareyên ku mezinbûna wan orde ye li herêma şênî hatin dîtîn, tevî gelek parçeyên piçûk bûn, lê têblêtên din li serayê û taxên din, hatin dîtîn.

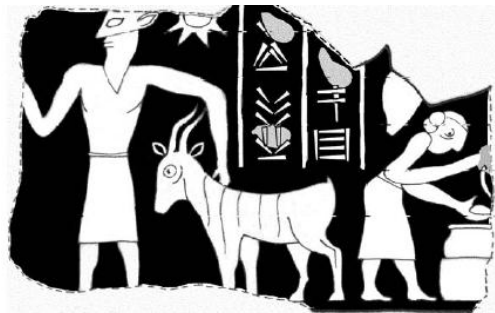
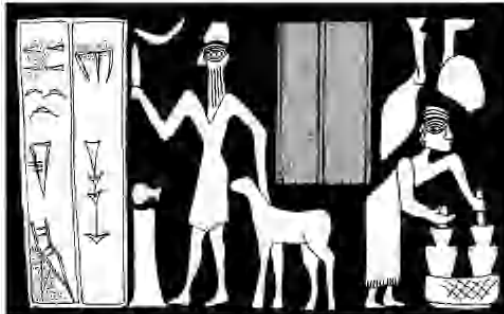
Du têblêtên tekûz hatin dîtîn: A yekemîn pir girîng e, ji ber ku tê de zimanê Hûrî yê ku bi kar dikirin di deqên xwe yê rêveberî de, teqez dike. Lê nexşên biçûk ên kolayî li ser muhr û çapa muhran, agahdarîyên mezintirîn pêşkêşkir di riya bûjenên şûnwarî yê hatin dîtîn li Girê Mozan. Di van rûpelên bêm de em ê li ser danasîna agahdarînan ji jiyana serayê li Orkêş a ku hemberî peran nabe, bisekinin.



Door sealing with the impression of King Ishar-nabshum
ختم باب مع طبعة ختم الملك إيشار نابشوم
Muhra dergeh û çapa Şah Îşar-Nabşim

العدد الأكبر من النصوص التي عثر عليها في تل موزان هي نصوص إدارية ونقوش أختام. بالنسبة للنوع الأول: فقد تم العثور على رقيمين متوسطي الحجم في المنطقة السكنية، بالإضافة إلى عدد كبير من الكسر الصغيرة، في حين أن باقي الرقم تم العثور عليها في القصر وفي الأحياء السكنية الأخرى. عثر على رقيمين كاملين: الأول ذو أهمية كبرى لأنه يشهد بأن اللغة الحورية كانت اللغة المستخدمة للنصوص الإدارية. أما النقوش الصغيرة المحفورة على الأختام وطبعات الأختام فقد قدمت الكمية الأكبر من المعلومات من المواد الأثرية المنقبة في تل موزان. في الصفحات التالية سنركز عليها ومظهرين كيف توفر لنا معلومات لا تقدر بثمن عن حياة البلاط في أوركيش.

It is interesting to note that writing is also as if a caption on cylinder seals: here the purpose was to identify the persons in the royal court to whom the goods were sent. When the sealings were opened, the pieces would fall on the floor, where we have found them. The cook (actually, the *chef* in charge of organizing meals and banquets) was obviously at home in the kitchen, where 70 fragments of his sealings were found. They look like they came from two distinct seals that have identical scene, but different details.



The cook sealings
أختام الطباخة
Muhrên pêjtvan

ومن المثير للاهتمام أن نلاحظ أن الكتابة هي أيضا بمثابة شرح توضيحي على الأختام الأسطوانية : فمثلاً في هذين الختمين ، كانت الغاية تحديد أفراد الحاشية الذين أرسلت البضائع إليهم. عندما كانت تُفتح الأختام ، كانت أجزاء الختم تسقط على الأرض، حيث وجدناها أثناء التنقيب. كانت الطباخة (والتي هي بالفعل رئيسة الطباخين و المسؤولة عن تحضير الوجبات الرئيسية والولائم) موجودة في المطبخ، المكان الذي وجدنا فيه قرابة 70 كسرة تعود لختمين مختلفين لها. بدت هذه الكسرة وكأنها تعود لختمين متميزين ، لهما المشهد ذاته لكن بتفاصيل مختلفة.

A pir balkêş ku nivîs weke şîrovekirinê bû li ser muhrên gilover: Weke mînak van her du muhran, armanc ji wan diyarkirina kesên ku li eywana şahî amade bûn ên ku cembe ji wan re dihatin şandin. Dema ku dihatin muhrkirin bi van muhran, wer ku carinan diketin û dişikestî dê dibûn parçe û li van deran bela dibûn li ser rûyê zemînê, dema ku me dikola me ew dîtin.

Pêjtvan (ku ew şêf û berpirsyarê amadekirina xwarin û vexwendinan bû) li pêjgehê bû, cihê ku me dora 70 parçeyên muhran lê dîtin, vedigerin ji du muhrên cuda re. Ev parçe li gor xuya dike ji du muhrên ciyawaz re ne, yek dîmen e lê cudatîyîn biçûk di nav wan de hene.

On another seal, the text tells us that it belongs to the nurse of the queen: just as the cook, also the nurse of the queen had two seals. Even though the queen bore an Akkadian name, both the cook and the nurse had Hurrian names.

This is important, because the cook was in charge of banquets rich with ideological significance, while the nurse was in charge of the education of the king's son and successor: in fact, he appears together with the nurse on her seal, to the right.

على ختم آخر، يخبرنا النص أن الختم يعود الى مربية الملكة: تماماً كما الطباخة كان للمربية التابعة للملكة ختمان. بالرغم من أن الملكة كانت تحمل اسماً أكادياً إلا أن كلاً من الطباخة والمربية يحملان أسماء حورية.
هذه دلالة مهمة لأن الطباخة كانت مسؤولة عن تحضير مآدب ذات مغزى إيديولوجي بينما المربية كانت مسؤولة عن تعليم ابن الملك وولي عهده الذي يظهر مع المربية في هذا الختم، إلى اليمين.

Li ser muhrek din, deq ji me
re dibêje ku ew vedigere ji
perwerdevana şahjinê re:
Weke ku pêjtvan du muhrên
wî hebûn, perwerdevana
peya şahjinê jî du muhrên wê
hebûn.
Tevî ku şahjin navê wê Akadî
bû, lê pêjtvan û perwerdevan
navên wan Hûrî bûn.
Ev nîşaneke girîng e, ji ber ku
pêjtvan berpirsyarê
amadekirina vexwendinên ku
armanceke bîrdozî ji wan
hebû, lê her wiha
Perwerdevan berpirsyara
fêrkirina lawê şah û cînişînê
ku bi perwerdevanê re ye di
vê muhrê de, li aliyê rastê.



The nurse sealings
أختام المربية
Muhren perwerdevanê



Glyptic

النقش

NEXŞ

Urkesk Glyptic and Seals

The city of Urkesk we see today was once full of life, and the seal impressions we found give a rich witness to this.

When you go to the museum you wish you had the context: here we offer you snapshots of the people who once lived here.

نقوش وأختام أوركيش
فيما مضى كانت مدينة
أوركيش التي نراها اليوم
مليئة بالحياة ، وطبقات
الأختام التي وجدناها هي
شواهد غنية على ذلك.
عندما تذهب إلى المتحف
تتبنى لو أن لديك سياقاً
للأحداث : وهنا نحن نقدم
لك لقطات للناس الذين
عاشوا هناك ذات مرة.

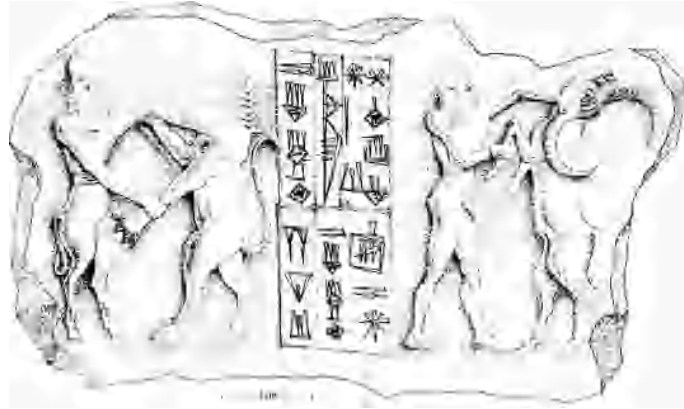
NEXŞ Û MUHRÊN ORKÊŞ

Em îro dibînin ku di demên borî de bajarê Orkêş jiyar lê hebû, û ev muhrên ku me dîtin, govanin pir zengîn in li ser vê gotina me. Dema ku hûn biçin muzeyê hûn ê bixwazin nasbikin rêzkirinekê ji bûyeran re. Va em ê hin dîmenan pêşkêş bikin ku ji mirovên ku di wê demê de jiyane; hatine girtin.



Urkesk Glyptic and Seals
نقوش وأختام أوركيش .
Muhr û nexşên Orkêş.

Tar'am-Agade Seal
ختم الملكة تارام-أغاد
Muhra Şahjin Taram -
Agad



The Queen as Ruler

One of the most important finds from Urkesh has been the collection of sealings that include the one of Queen Tar'am-Agade. She was the daughter of Naram-Sin, one of the great Mesopotamian kings, and her seal bears witness to her important filiation.

The theme of heraldic animal contest is one cherished by the members of the Akkadian dynasty, through which the queen asserted that she was endowed with inherited power.

الملكة كحاكمة

تعد مجموعة الأختام التي تتضمن أحد أختام الملكة تارام-أغاد من أهم اللقى في أوركيش. إذ كانت تارام-أغاد ابنة الملك نارام - سين أحد أعظم ملوك بلاد ما بين النهرين، ويشهد ختمها على أهمية نسبها. الختم يظهر المشهد البطولي لصراع الحيوانات والذي يعتبر سمة مميزة لدى السلالة الأكادية الحاكمة، وتؤكد الملكة في هذا الختم على انتماءها إلى هذه القوة الموروثة.

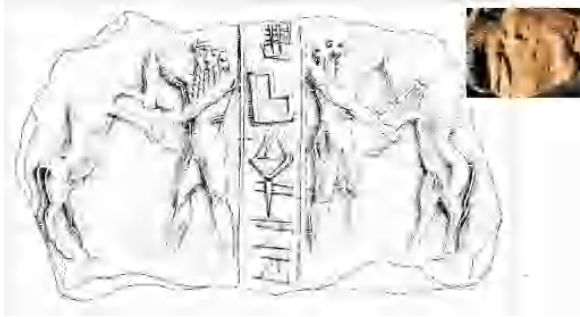
ŞAHJIN WEKE FERWERÊ (SERDAR)

Koma muhrên ku di naveroka wan de yek jê muhra Şahjin Taram-Agad bû, ji tiştên girîngtirîn ên ku hatine dîtin li Orkêş. Ji ber ku Taram-Agad keça Naram-Sên ê ku ji mezinê Şahên Mezopotamya bû, û muhra Taram-Agad govayeke girîng e li ser binyada wê. Muhr dîmeneke qehremanî ji şerê ajalan xuya dike û ev dîmen cudahiyek taybet ji dola Akadiyan a ferwer re bû, û şahjin di vê muhrê de teqez dike ku ew jî ji vê hêza baviksalarî hatiye.

The Courtiers of Tar'am-Agade

Along with the sealings bearing the impression of the seal of Naram-Sin's daughter, we found several more, including those of two of her courtiers.

The first one shows an Akkadian style for a man with a Hurrian name (Ewrim-atal), and the other has a northern motif, even though it belonged to a man with an Akkadian name (Ishar-beli).



Seals of the Courtiers of Tar'am-Agade
أختام حاشية الملكة تارام-آعاد
Muhrên peyeyên Şahjin Taram -
Agad

حاشية الملكة تارام-آعاد

بالإضافة إلى الأختام التي تحمل
طبعة ختم ابنة نارام-سين، عثرنا
أيضا على أختام أخرى متنوعة بما
فيها أختام لإثنين من حاشيتها. تميز
الختم الأول بصيغة أكادية، وهو
لرجل يحمل اسما حوريا (أوريم-
أتال)، أما الآخر فتتميز بصيغة
شمالية على الرغم من أنه كان لرجل
يحمل اسما أكادياً (إشار-بيلي).

PEYÊN ŞAHJIN TARAM- AGAD

Ji bilî muhrên ku çapa muhra
keça Naram-Sên li ser wan
hebû; me hin muhrên din
dîtî, du muhr ji wan ên
peyên wê bûn. Muhra
yekemîn cudaya wî ku bi
şêwazekî akadî navê mêrekî
Hûrî hatibû nivîsîn (îwrîm-
Atal), lê yê din cudaya wî ew
bû ku bi şêwaza mêrekî
bakurî bû, tev ku navê wî
Akadî bû (Îşar-Bêlî).

Queen Uqnitum

Tar'am Agade's predecessor, Uqnitum, chose a different theme, through which she intended to stress her role as the primary wife of the ruling king and mother of the crown prince.

Her personal power as ruler is symbolically emphasized by the inscription, that attributes to her the title of "queen" (the text is placed on the shoulder of the servants).



Seals of Queen Uqnitum
ختم الملكة أوكنيتوم
Muhren Şahjin Oknîtyim

ŞAHJIN OKNÎTYIM

Şahjin Oknîtyim a ku berî Taram-Agad bû, ji xwe re dîmenek din neqand ji bo muhra xwe, wê di muhrê de rola xwe weke hevjinê sereke ji şahê ferwer re, û weke dayika cînişînî da xuyakirin.

Vê şahjinê hêza kesayeta xwe bi awayekî sembolî teqez kir di riya nexşê ku paşnavê "şahjin" da wê (ev deq li ser milê navmalîyê wê).



الملكة أوكنيتيم
اختارت الملكة أوكنيتوم التي سبقت تارام-آغاد مشهداً آخر لختمها. فهي عمدت إلى إبراز دورها كزوجة رئيسة للملك الحاكم وكأم لولي العهد. وقد شدد النقش بشكل رمزي على قوتها الشخصية كحاكمة من خلال نسب لقب "الملكة" إليها (النص موجود على كتف الخدم).

Another seal of Queen Uqnitum shows her with a piglet (as a filler motif) below the inscription that bears her name. We can only conjecture what might have been in the damage part. For instance, given the importance of the piglets in the ceremonial of the *abi*, could this seal have represented the queen's connection with the woman who was performing the Hurrian necromantic rituals?

What is certain is that the seals present us with a variety of functions in which women are active, from their highest role as queens and princesses down through the ranks as nurse, cook, lady-in-waiting, and humble servant.

وهناك ختم آخر للملكة أوكنتينوم تظهر فيه إلى جانب خنزير صغير (رسم متكرر يملئ الخلفية) تحت النقش الذي يحمل اسمها. يمكننا فقط أن نتوقع ماذا كان يوجد على القسم المتضرر. مثلاً، بما أن الخنازير الصغيرة مهمة في طقوس الأبي، فهل يحتمل أن يمثل هذا الختم علاقة الملكة بالإمرأة التي تؤدي الطقوس الحورية لاستحضار الأرواح؟ ولكن ما هو مؤكد في هذه الأختام أنها تصور لنا تنوع الوظائف التي كانت المرأة تؤديها من أعلى أدوارها كملكة وأميرة نزولاً إلى رتب المربية، الطباخة، وصيفة للملكة وحتى خادمة بسيطة.

Her wiha muhrek din ji Şahjin
Oknîtyim re heyê, tê de li nik
berazekî biçûk xuya dike li bin nexşa
ku navê wê li ser e.

Beşek ji muhrê şikestibû, lê em
guman dikin ku li ser cihê şikestî
nexşek pêwendiya wê bi qurbaniya
bi beraz di şahiyên Abî de hebû, her
wiha dan û standina şahjinê bi jina
ku di limêjan de bang li giyanên
.Hûriyan dikirin diyar dike
Lê tiştê teqez e di van muhran de, ku
ji me re dide xuyakirin cudaya karê
ku jin pê radibû, ji asta herî bilind
weke rola şahjin û xatûnan ta em bi
pileyan dakevin weke perwerdevan,
pêjtvan, alîkara şahjinê û ta
navmalîyek sana jî, ev rol pêk tanî.



Seals of Queen Uqnitum
ختم الملكة أوكنتينوم
Muhrên Şahjin Oknîtyim

Seals of the crown prince

ختم الأمير المتوج
Muhrên Cînişîn



The crown prince

The seal of the queen and the king includes the scene of a young man in a prominent position: this suggests that he was the crown prince.

The scene shows that the mother of the prince is anxious to see him as the successor of his father, the king. We found also another sealing of a “son of the king (*endan*)”, who may also refer to the chosen crown prince.

CÎNIŞÎN

Muhra şah û şahjin (di wêneyê de) diyar dike ku xortek di cihekî girîng û xuyayî de ye. Ev xort cînişîn e. Dîmen diyar dike ku çiqas dayika wî bi hêviya ku cînişîn piştî bavê xwe bibe şah. Ji bilî wê me muhrek din dît ji lawê (Şah Endan) re, wer ku ew jî hatibû destnîşankirin da bibe cînişîn

ولي العهد

يتضمن ختم الملك والملكة صورة لشاب في موضع هام وبارز. وهذا يشير إلى أنه ولي العهد. يظهر المشهد أيضاً مدى تلهف الأم لرؤيته كخليفة لوالده الملك. كما أننا وجدنا ختماً آخر لابن الملك (إندان) والذي يحتمل أنه أيضاً يشير إلى ولي العهد.

***Conservation -
The Site as a Book***

الصيانة

الموقع ككتاب

PARASTIN

PIRTÛKEKÊ CIH WEKE

It is a hallmark of our work at Mozan that we should preserve the architectural document as carefully and thoroughly as an archivist would handle an old codex.

Preservation is thus closely integrated within the archaeological process, and it is a task that extends well beyond repairing damages! It entails different competences: conservation proper represents the first fundamental step, which aims to assist in the extraction of what is most delicate, and then to protect it. Then, restoration proceeds to actually implement a physical restructuring artifacts (architecture and objects) that emerge in a fragmentary state. Finally, reconstruction: this is used seldom at Tell Mozan, being a reproduction of a building or an object which does not incorporate any of the original fragments.

Divê em nasnameya avahîsaziya Orkêş bi baldarî û hûrbînî biparêzin, weke kîjan berpirsyarê erşîfê ku bi destneqşekê re danûstandinê dike. Bi rastî ev tişt karê me li Mozan ciyawaz kir, ji ber ku opêrasyona parastina avahîsaziya kevin bi renekî hevseng bi opêrasyona kolana şûnewarî re tekûz dibe. Ev opêrasyon ne di asta çêkirina ziyânên ku ji vê hevsengiyê re pêk hatine de disekine, lê belê divê bi beşdariya hemû pisporên cuda be jî, ji ber ku parastina saxlem, pêngava yekemîn û bingehîn e ku armanca alîkariyê di derxistina berhemên herî hestyar de; digire, û dûvre parastina wan tê, piştê opêrasyona saxkirinê ya ku armanca jê vegerandina avakirina gewdê şûnwar (avahiyek an parçeyek şûnwarî) ê ku wê şikestî be yan rewşa wî xerab be. Di dawî de opêrasyona ku ew avahî tê lêkirin ji nû ve dest pê dike, û ev tişt li Mozan pir kêm e, ji ber ku tê ji nû ve avakirina bîyê ku tu parçeyên şûnwarên resen hebin.

إن من العلامات المميزة لعملنا في موزان هو الحفاظ على الوثائق المعمارية بعناية ودقة، كما يتعامل أي مسؤول عن الأرشيف مع مخطوطة قديمة. فعملية الصيانة تتكامل بشكل منسجم مع عملية التنقيب الأثري، حيث لا تتوقف هذه العملية عند حدود إصلاح الأضرار، بل تستلزم مشاركة الإختصاصات المختلفة: فالصيانة السليمة تمثل الخطوة الأولى و الأساسية التي تهدف الى المساعدة في استخراج ما هو أكثر حساسية ومن ثم حمايته. تليها عملية الترميم التي تهدف إلى إعادة بناء الهيكلة المادية للأثر (عمارة أو قطعة أثرية) التي تكون مكسورة أو بحالة سيئة بالأساس. وأخيراً تأتي عملية إعادة البناء التي نادراً ما تستخدم في تل موزان كونها تمثل إعادة إنتاج بناء أو قطعة أثرية لا تتضمن أي جزء من الأجزاء الأصلية للأثر.



Working in the Palace area

العمل في منطقة القصر

Xebatên di herêma serayê de

The most distinctive aspect of site conservation at Tell Mozan consists of the system used to protect the Palace walls.

Starting from 2001 onward we have developed the concept of localized shelters that has proven very successful.

It continues to this day, even after three years that the Expedition has been absent from the site, and has become a model of its kind.



الجانب الأكثر تميزاً من الصيانة في تل موزان هو وجود نظام حماية جدران القصر.

قمنا بدءاً من عام 2001 فصاعداً بتطوير منظومة حماية موضعية للجدران والتي أثبتت نجاحاً كبيراً.

بالرغم من غياب البعثة الأثرية عن الموقع لمدة ثلاث سنوات، إلا أن هذا النظام لا يزال مستخدماً بشكل فعال، وقد أصبح نموذجاً فريداً من نوعه في حماية الجدران الأثرية.



Wall in room D1, the Palace kitchen
جدار في الغرفة D1 في مطبخ القصر
Dîwarek di odeya D1 de, pêjgeha serayê

Tiştê pir balkêş di parastîna Girê Mozan de, hebûna sîstemeke parastînê ji dîwarên serayê re ye.

Ji despêka sala 2001ê û jor ve me dest bi pêşxistina sîstema parastîna cihî ya ku pir serkeftî bû ji dîwaran re; kir.

Tevî ku şandeya şûnwarî ev sê sal in ji cih dûr ketiye, lê ev sîstem hîn bi awayekî çalak bikar tê, û di parastîna dîwarên şûnwarî de bûye gelaleyek ji vî cureyî re.

Conservation is for fruition, and we are opening the site so that, well preserved, it can truly be read like a book.

Thus, the visitor walks along the site obtaining information and developing insights in a progressive manner and the story line (or multiple and intersecting story lines) unfolds in close relationship to the monuments on view, to the underlying stratigraphic analysis, to the objects in their context.

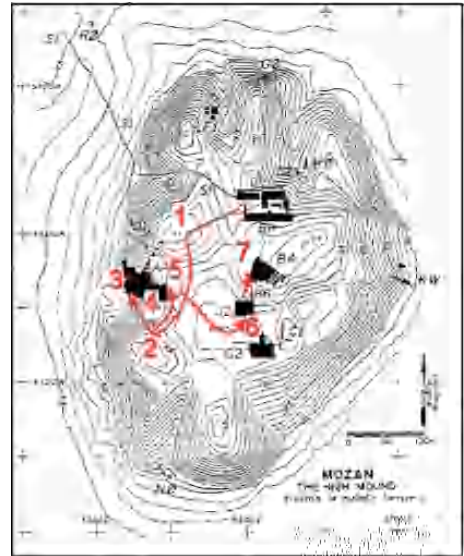


The Palace “panorama”

بانوراما القصر

Panorama serayê

قراءة الموقع ككتاب هو ثمرة الترميم الجيد للموقع. مما يمكن الزائر من خلال تجوله بالموقع من الحصول على المعلومات الهامة وتطوير أفكاره بطريقة تدريجية، وبالتالي فإن القصة (أو القصص المتعددة والمتشابكة) تتكشف من خلال المعالم الأثرية وتحليل الطبقات الأثرية الأساسية والقطع الأثرية ضمن سياقهم الأصلي الذي وُجدوا فيه.



This concept of “the site as a book” is now supplemented by this booklet, which aims at presenting in brief the major results of our work, as a welcome sign for guests we cannot receive in person and as a memento after their visit.

The echo of the mountain landscapes regained once more for those approaching the divine mountain of Urkesh, newly alive reflecting ancient times.

نستكمل مفهوم «الموقع ككتاب» من خلال هذا الكتيب، و الذي يهدف الى تقديم أهم النتائج الأثرية
لعملنا في تل موزان، كإضافة للترحيب بضيوف الموقع الذين لم نتمكن من مقابلتهم شخصياً وليبقى
كإتذكار لديهم بعد زيارتهم الموقع.
بالنهاية نحاول بعملنا هذا إعادة إحياء صدى المناظر الجبلية الجميلة للذين يقتربون من جبل
أوركيش الإلهي الذي دبت فيه الحياة من جديد مردهً أصداء الماضي القديم.

Têgihiştina "Cih weke pirtûk" hat berdewamkirin niha di riya vê pirtûkokê re,
ya ku armanc jê pêşkêşkirina encamên şûnwarî girîngtirîn ji karê me re bi
kurtasî, weke nîşanek xêrhatinê ji mêvanên gir re yên ku em nikarin wan
bibînin, û weke diyariyekê li cem wan bimîne piştî serdana wan.
Di dawî de em bi vî karî hewl didin ku vejîna dengvedana dîmenên çiyayî
xweşik, vegerînin ji hemû kesên ku nêzî Çiyayê Orkêşî pîroz bibin, weke rojekê
ji rojên dema bûrî.

